Ec Ne´hwe´s´

Constitución Política de Colombia
En Nasa Yuwe

Ec Ne'hwe's'

Constitución Política de Colombia de 1991 en Nasa Yuwe

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
BIBLIOTECA GENERAL

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

DE
342.861
@n55n
1991
e.2

940824LD02

K'WESN'I

TABLA DE CONTENIDO

ISAN'I
PAGINA

TEEC'TEWE'S'A' NASA YUWETE'

PRIMERA PARTE EN NASA YUWE

A.	**WEC'TE PTA'S'NA WE'WEN'I**	9
	KWE'S' ÜUSHU YAHK'C'A TEYUWE WE'WEN'I ÜSA'	11
	WALA WEC'A'THA'W	15
	KULUBYATE NPICTHË' WE'WEN'I	17
	MUSUKWETE TUTHENSA NE'HWE'S' WE'WEN'I	19
	NASA YUWE F'I'N'ITE MAHISA WE'WEN'I	21
	SIETE YUWE F'IIY F'IIYSAT'I NUYKMAHI'SA WE'WEN'I	23
	WEC'TE PTA'S'N'I	27
B.	**EC NE'HWE'S'TEWE'S' F'I'N'I PE'LA WEH'YUH PEH'IN'ISAC'AT' NASA YUWETE WE'WENA KUKI'N'I**	29
I.	C'HAB WALA KIWETE YACTEYYUU YA'YAAK'N'I (F'i'n'i pe'la 1,2,3)	31
II.	NASA YA'NWE'WEWA' HI'PUN'I (F'i'n'i pe'la 11,12,13, 17,18,19,24,27,30,43,44,68,86,87,88,96)	33
III.	WE'WEN'I YUWEYAKH F'IIY F'IIY ÜSSA NASA C'HAB YA'NWE'WEN'I (F'i'n'i pe'la 7,8,10, 63 y 72, 70)	39
IV.	C'HAB WALA KIWETE H'UKAYSA ITHÄSC'A IPEYN'ISU PKHAKHEWA' HI'PUN'I (F'i'n'i pe'la 40,171,172,176,177)	41
V.	EENA EENA U'HUWA'TEWE'S' C'HAB F'IIY F'IIY ÜSSA F'I'ZEN'I (F'i'n'i pe'la 246)	45

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

ISAN'I
PAGINA

VI. IKAH KIWET'I PHEWU'N'I (F'i'n'i pe'la 286,287,290,321,329 Transitorio 56,330) 47

VII. YA'C'HÄC'HAYA' MHI WALA KUKI'N'I (F'i'n'i pe'la 339, 340, 357) 53

SEGUNDA PARTE EN CASTELLANO

E'ZTEWE'S'A' WAAS YUWETE'

A. **MENSAJES INTRODUCTORIOS** 57

CONTENIDO 59

AGRADECIMIENTO 61

CARTA DEL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA 63

CARTA DEL SEÑOR EMBAJADOR DE ESPAÑA EN COLOMBIA 65

CARTA DEL SEÑOR GOBERNADOR DEL RESGUARDO INDÍGENA DE MOSOCO-TIERRADENTRO 67

CARTA DEL TRADUCTOR 69

PALABRAS DEL COORDINADOR DEL PROYECTO DE LA TRADUCCIÓN A SIETE LENGUAS INDÍGENAS 71

ANTES DE EMPEZAR 73

B. **ARTÍCULOS DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE COLOMBIA-1991 ESCOGIDOS PARA SU TRADUCCIÓN AL NASA YUWE** 75

I. PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DEL ESTADO (Artículos 1,2,3) 77

II. DERECHOS DE LAS PERSONAS (Artículos 11,12,13,17,18,19,24 27,30,43,44,68,86,87,88,96) 77

III. DERECHOS DE LAS LENGUAS Y DE LOS PUEBLOS DE COLOMBIA (Artículos 7,8,10,63 y 72, 70) 80

IV. PARTICIPACIÓN EN LA VIDA POLÍTICA (Artículos 40,171,172 176, 177) 81

V. LA JUSTICIA EN LOS PUEBLOS INDÍGENAS (Artículo 246) 82

VI. LA ORGANIZACIÓN DE LOS TERRITORIOS (Artículos 286,287 290,321,329,330) 82

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

ISAN'I
PAGINA

VII. LOS PLANES DE DESARROLLO (Artículos 339,340,357) 84

TEKHTEWE'S'A':YAF'TE HIYUNA MHIWA'HA'

TERCERA PARTE: DOCUMENTOS DE TRABAJO

A. **FI'N'I PE'LAT'I THAAW YUUYUUSAC'AT' MHIWA' T'HIT'HC'A NASA YUWETE KUKI'N'I**
TRADUCCIÓN DETALLADA DE ALGUNOS ARTÍCULOS IMPORTANTES (Artículos 1,2,7,8,10,63 y 72, 70, 40, 246, 287, 329, 330) 89

B. **WE'WENI YUWE THAAW YUUYUUSAC'AT' NASA YUWETE KUKI'N'I**
TRADUCCIÓN DETALLADA DE ALGUNAS PALABRAS IMPORTANTES 113

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

TEEC'TEWE'S'A' NASA YUWETE'

PRIMERA PARTE EN NASA YUWE

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

A. WEC'TE PTA'S'NA WE'WEN'I

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

KWE'S' ÜUSHU YAHK'C'A TEYUWE WE'WEN'I ÜSA'

Ayte na'we f'i'n'i üsa'na', naa Kulubya c'hab walakiwete waaswe's' f'i'zen'i's ikahsa Ec Ne'hwe's'a's nasa yuwete f'i'n'i. Nasasapa naa Kulubya kiwete üspa'kayu' f'i'zewa'ha's mawe v'itn'itepa ew hiyuc'a üswa'ic'ak kasehe', ma'wetepa ew äate hiyuc'a ma'wete üsc'apa ki' k'a isai waas npictë't'i puuk' k'a'we üsuka hiya' ya'ewuna, 500 a'kaf' uta pu'kithna kähya'c'a.

Sa' yacka thë' ma'we yahk'c'ata nasnasa f'i'zena üsu' k'a'skhwe'y yaakika; hu'gthë'we's'a' maantey kiwehuyta f'i'zen'i's pyakhna'we üswa' v'itc'a ipe'hna üsu', naat'i's pta's'c'at' yacka thë' yu'k'pehna we'wen'i hï', üskiwe'n'itewe's' weh'a's. Äc'h yuwete wewewëteyu' naa üskiwe'n'ite weh'a isa kwe's' yuwe ne'hwe's'a', naa yuweyu' phu'se'na üswa' hi'pmesa'. Wëtkwec'ac'a üswëc'a, naa hu'gthë'we's' nv'itn'i weh'ate yahk'c'a nasasa' ki' k'tey yuuna f'i'zewa'c'aa', isa yuuteyu'.

Äc'ha' waaswe's' Ec Ne'hwe's' ma'weteka kasehna pa'h k'a's le'c'kwe yaakika: Nyaaf'teya' ïkh kutehu pesahsa waas nasa ks'av' kiwete pa'hc'a', kwe's't'i sena uy uymethë' pk'una, pemaa nasa c'habt'i' pebana, kwe's' d'uust'i wec'awa' h'aawn'i v'u beha's pesweena, u'yt'i nuuwena, nasa c'habt'i akac'hna; k'a'we yuuna üsi k'ac'te' kiwe wala's suk'tad'ya' uwet', k'awe's' ikahya' c'hab wala kiwe v'itna f'iiy f'iiy yasena u'hna. Ayte c'hab walasa' Kulubyat' yase. K'a ïkh kutehuwe's' zuun pehnac'a', isa ïkh kutehu pesahsa waast'i' puyic'a kuki't'; newuuc'a äc'ha' naa kiwekaya' up'hsa npicthë' yuuc'a naa Kulubya's ikahna üsta', k'a'we puyina üste, nasasa ha'da pu'c'hna ee h'awn'ikyu'. Napa naa c'hab walatewe's'pwe's'a' k'apwe's puyime üsya' hïc'at' Ec Ne'hwe's' f'i'c' ikahya' uwe.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

F'i'zewa'ha's k'a'wë Ec Ne'hwe's' vitc'a üstepa ki' yuwe walaic'a sena kasehte' k'ac'h k'ac'na peh'iisat' phu'se'he', acpa pehkayuh ac'a nasahu'ghud'ihyu' äatemek pa'hna u'we'. Äc'ha' waas we'th v'ictemek nasawe's'yu' pecuna ya'u'hwe', isateyu' ktupi'n'itek nasasayu' yüste wetena ya'u'hwe'; k'apa'ka p'thasayu' waas nwe's' ha'da uunaic'a üstha'w. Ki' nasasa h'ukaysa ipe'hwa' nv'itn'i kiwepa's kuse'hna, makwe kiwe yuwete ecpa peeh'me hi'pteyu, yu'ce hi'pmet' kuse'na üsu', k'a'we yuuna kiwe's nuyic'hna h'a'ha't'.

K'aha' yactey Ec Ne'hwe's'a' nasayakhyu' pehka äamet' kasehna üsu'. Naa pa'katha'w maa nasa c'haba' mpakac'tepa k'hwetme puyina üsi waaswe's' ikahn'i kwekwe v'itn'i ks'av'supa h'uka u'kac'a, waas ne'hwe's' walayakhpa puuk' we'wena kähc'a pehka nasasahu'ghu 1.991te' Ec Ne'hwe's'a's phu'se'he eente' isayuh nasasa yaak'n'i weh'a's ih akhya' ewuu; äc'h Ec Ne'hwe's'a' nasasa f'iiy f'iiy. üsta' naat'i's h'ukay pu'kisna üswa'hsa'.

Äc'hwe's' Ec Ne'hwe's'a's waas yuwete phu'se'sa' wala puuk' we'wena f'i't'; waas yuwete' Constituyente hïn'it'yu'. K'a phu'se'wa'te' nasasa ha'da ükahyuu tekhpwe's'c'apa ka'ka'tha'w: Alfonso Pen'a, Lorenzo Mwelas, Sisku Rujas Birry we's't'i. K'a'we yuuc'atha'w naa Ec Ne'hwe's'te kwe's' üus yaak'n'i's, kwe's' hu'ghutewe's'a's kakhe'na pa'h, napa äc'hme sena k'ac'h kiwe's puuyina üsc'a. Äc'ha', naayakha' teec' eenkwe f'i'zewa'yu' uyc'a üstha'w, k'a k'a'we f'i'n'i pe'lasu we'wena üsa'.

Naa Ec Ne'hwe's'yu' kwe's't'i yu'thegwa'te yuuya'yu' yuuk napa ecyu ecc'asayu' peek'yu' kwe's't'i nwe'wemena, isateyu' üskiwe'n'ite yahk'c'a pu'kithwa' üsa'. Nasasapwe's' wala ïchewa' peeh'sa'; teec' üusc'a ki'pc'a, c'häc'ha yuhuwa' wala peeh'sa', Ec Ne'hwe's'te we'wen'i's k'tey kyu'hu'wëc'ayu' kwe's' pehin'it'. Kwe's' ithäasn'it' yahk'me dehna khen'ina'we üsunkha'w acyu' selpiimena, k'himec'apa v'ite yuwetewe's'thu hïnac'a püs'i's'ithë' yahk'c'a üsunkha'w ac'yu' bakac'yuhpa ha'dac'a c'häc'ha üswa'yu' v'amena, ï'apathë'yuc'a üswa'yuuc'a kasehena. Nasasac'a' nasasahi'pwe's'na'wed'ih, pyakhna'we, hu'gthë'we's' üskiwe'n'ite ha'dac'ac'a, kac'häc'ha'wa'te ïchateme üswa'ha's yahk'teyuc'a naa Ec Ne'hwe'ste we'wen'i's k'tey kyu'hu'te wëtkwee ya'f'i'zena.

Sa' Ikahsa Ec Ne'hwe's'a's Nasa yuwete kuki'sa' Musukwete Nasa ks'av' Kiwetewe's'ta' luuc' kapiya'sawe's: Mariela Yunda, Wilfredo Mul', Rosalbina Weh'a, Luz Marina

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Kwehne, María Anunciación Kpaaki, Isabel Tenuriu , Omar Antonio Rucha, Aquileo Isku, Rosa Elvia Mul', Aminta Bulan'us, Rubelia Weh'a, Flor Alba Kampu, Rodrigo Perdumu, Rosa Elvia Tehka, Marcelino Nes, Efraín Hurtado, Joaquín KHl'an, Esnely Mul', Cecilia Mary Mul', Liborio Weh'a; K'a'wëy wala pu'c'ht'i thë' Genaro Ovidio Bulan'us, v'ite' thë' Ancelmo Bah'kwewe's'; k'awe's't'i sena wala ya'wec'a'k. Ki' Musukwete nasat'ipa h'ukaysat'i wala ya'wec'a'k. Sa' sena wala d'ik'the yahk'c'a nasasawe's' h'ukaysahi sena wala mhit', yacka thë yuwet'i f'ït'hna, na'we: üskiwe'n'i "cultura", pu'ze'n'i "garantía"; waas yuwe's pkime we'wewa'ha's yahk'c'a año hïn'i's a'kaf't'i we'wewa'ha's v'it.

Musukwete khabuwe's' naa mhi's nuyi'sa', tuthensa: Ernesto Mul'kuyu' 1992te', Oseas Lektamkuyu' 1993tewe's'a'. Ki' khabute ne'hwe's'we's' na's yu'thegsa', nasasa ks'av' kiwetewe's' naac'aht'yu': Kwed'i', C'Hab wala, Piilamu, Nega, Kwetahd, Suphi, Uswa'l, Musukwe, C'hab U'se, Lame, Tkuyma, Meesa ukwe, Talaka, Arauhu, k'ahu ne'hwe's'a' h'ukat' yu'theg. Sa' Pitayu'sapa üsu'k.

K'a'wëyc'a Turibiyu hu'ghuwe's' khabutewe's' thë'pa pkhakhen'i wala Abril 29te Kurintute üsc'a' thë' thë'sacehk yu'thegt'. Naa weh'ate nasasa h'ukaysahi wala wec'ayuhsa' naa mhikweyakha'.

Ec f'i'na piisan'ite' I.L.V.-tewe's'hi üste, Irlandate paalwe'shi üstepa; Maalkus Yule, Rocío Nieves, Abelardo Laamuswe's' f'i'ya' nuyi'n'i'tek ya'f'i' naa' ithakwe teehwedc'a, na's piyaya'teyu' tuwkwe' naapa'ka ; Maalkus, Rocío, Abelardohi's kaha'da'na theguka ay tas'te u'psat'i's pet' f'i'n'i pe'la 63, 72yakh , tekhit':

CRIC	(1) kid "peineta"	(2) c'hab "pueblo"	(3) t'it' "barro"
I.L.V:	(1) quind "peineta"	(2) chjamb "pueblo"	(3) tyity "barro"
Pa'alwe's':	(1) quind "peineta"	(2) chjamb "pueblo"	(3) tyity "barro".

1) Irlandatewe's' f'i'n'i (Artículo 63, 73) :

Fiñi pela 63 vite 72

Na' Colombia tewe'sh jyipuñi, quicjpa ũstana tyaa, jyucaisa jyitewe'shta' :

Fytu wala yu'cj, nasasa cjshavy quiwe, juncjtjewe'sh nvi'tñi, ucafysuwe'sh; tyaa cue'sh chjamb wala jyi'sajyichata. Natyis quimyupa figu'we'shtyi tyueyiapa ewuwamensa; wãasmacj yu, wãasmemacj yu, napa yulpa'ca punzejyia suwia ivituya, ewia quiach tyajy

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

cusete yatjtju jyicha yamuia', tyawe mecha nasasa cjshavy quiwetewe'shtju jyichapa ewuwa'mesa; tya'sa chjamb walate mpistje ndwe'we' jyi'pa. Jungtjewe'sh visñityi nasa'sayacja e'ts ne'jue'sh i'cha nasasawe'sh cusesu ganda jyipa.
Germán Tenorio Mulcué, Nega c'habhu radio ewc'ate we'wesa, Irlanda seminariote h'a'sa.

2) I.L.V.tewe's' f'i'n'i (art. 63,72):
Na Colombiatewe'sh ji'puñi quijy quijypa ũstana' jyukaisajitewe'shta': fytũ wala yu'cj, nasasa cjshavy kiwe, ju'gthë'we'sh nvitñi uu cafysũwe'sh, cyãa' cue'sh cjamb walaji'sajichata'. Natyi's quimyujpa fijuwe'shtyi quiwayia'pa ewuwa'mesa'; waasma'cj yu waasmema'cj yu napa yuulpa'ca punze'jia', suwia', ivituia' ewia' cyach cyajy custe ji'ptju jicha iaamuya', quia'wemecha' nasasa cjshavy quiwetewe'shtju jichapa ewuwa'mesa'; quia'sa' chjamb walate npitstjë' nwe'we hi'pa'. Ju'ngtjë'we'sh visñityi nasasayacja' ets ne'jue'shicha nasawe'sh cusesu ja'nda nvitu ji'pa'.

Antonio Toconás, üusa's ya'newe'wen'i Alianza Cristina y Misioneratewes', kapiya'sa ILVtewe'skuyu', nasasa kiwe Talakatewe's'.

3) CRICtewe's' f'i'n'i (artículo 63, 72):
Naa kulubyatewe's' hi'pun'i kihy kihypa üsta'na' h'ukaysahïtewe's'ta': f'tü wala yu'kh, nasasa ks'av' kiwe, hu'gthë'we's' nv'itn'i uu kaf'suwe's'; k'aa' kwe's' c'hab walahi'sahic'ata'. Naat'i's kimyuhpa f'ihuwe's't'i k'wayya'pa ewuwa'mesa'; waasma'kyuu waasmema'kyuu napa yuulpa'ka pu'ze'ya', suwya', iv'ituya', ewya' k'ac'h k'ah' kusete yaatthu hïc'a yaamuya' k'a'wemec'a' nasasa ks'av' kiwetewe's'thu hïc'apa ewuwa'mesa' waasyu'; k'a'sa' c'hab walakiwete npicthë'yuuk nwe'we'. Hu'gthë'we's' v'isn'it'i' nasasayakha' Ec Ne'hwe's'ic'a nasasawe's' kusesu ha'da nv'itu hi'pa'.

Nasa Yuwete mhi pu'c'hsawe's'a': Abelardo Laamus , Nasa Yuwe's piisan'ite hiisa; Raúl Arango', Ec Ne'hwe's'su hiisa ; Buuktaate nuyi'hsa ne'hwe's'a' kapiya'sa Jon Landaburukyu'.

Musukwete Khabuwe's'.
Cabildo de Mosoco.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

WALA WEC'A'THA'W

Corporación de Reconstrucción del Cauca - CRC
Departamento Nacional de Planeación - DNP
Dra. Ruby Bolívar, directora del Programa PPCI
Monseñor Jorge García Isaza, Coordinador de educación contratada en Tierradentro
Sor Elvia, Directora del Colegio Juan Tama en Mosoco
Consejo Regional Indígena del Cauca - CRIC
Sr. Abelardo Guegia, Alcalde indígena de Páez
Lingüístas Marcos Yule, Luis Carlos Ulcué, Rocío Nieves y Tulio Rojas quienes han trabajado el Nasa Yuwe
Marta Eugenia Castro, en sistematización
Niños de la Escuela y Colegio de Mosoco
Benjamín Jacanamijoy, diseño de carátula
Nydia Vargas M., edición, diagramación y diseño
Cabildos indígenas de Tierradentro
Jon Landaburu,(CNRS)
CCELAte nuyi'sa - Uniandes.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

KULUBYATE NPICTHË' WE'WEN'I

Santafé de Bogotá, Septiembre a'te, 1993te

D'i'p ya'uyn'i h'ukaysat' wec'a'th:

Ec Ne'hwe's'a's f'i'na h'a'hate': naa eente isa Kulubyate weh'a u'se pü't'hica' hïnath we'we. K'a'wëna' wec'ayuhsa Kulubyatewe's' nasat'i h'ukaysat'ik pa'h, naa kiwete yuwe's ku'le'hya' ikasme mahisat'i naa kiwe's maahipa h'uka v'itya' mhisat'i, naa kiwete maapa h'ukay thegwa' hi'puwa'te, kimyuhpa's kuki'wa'mete, v'uwe's'a's nwe'wena, v'uwe's'mepa's nwe'wena, c'häc'hasa's nwe'wena, c'häc'hamesa's nwe'wena, weh'a u'se v'itya' mhisat'i, sa' äc'ha' üus huthetesayuh thegu'k naa Ec Ne'hwe's'a's yuweisa 7 hwedsu kuki'c'a k'weste'.

Makweyuh fiika we'wet' naa Ec Ne'hwes'a's k'uultec'a f'i'n'i pa'haca' hïsa'. Naa mhia's i'kwes't'i äate dukhn'i nenyukna' nasa wala ks'av'su Yuwe Dukhsawe's' ükahyu we's'me wala mhic'a v'itn'isa', k'te' senayuh kwe's'pa piyatha'w k'a nasa hiyuun'i üc'me k'ac'hwe's'sa's, k'awe's'yakh puuk' hiyuna, ma'weyuh mpakac'tepa wëtkwec'ac'a f'i'zena üsn'i's hiyuna. K'apa'katey naa ecte' naas äakhewe's'c'at' waas we'wen'i's nasasa yuwete kuki'ya'c'a pa'pc'una hwe uy yahk'meta', isateyu' nasasawe's' d'ik'the yaak'n'iyu' hweku diite u'h Ec Ne'hwe's'te we'wen'i'yupa's p'hahcna, k'awe's' hii f'i'zen'iyakh hwe kaha'da'na.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

MUSUKWETE TUTHENSA NE'HWE'S' WE'WEN'I

Musukwe, Septiembre a'te 30 1993te .

Nasanwe's' :

Ïkh üsta', kic wala, yu' wala, thä', yu'kh wala, tkaaf', isate' k'ac'ah kwe's't'i k'a hi'tecehk pu'ze'na üsta' naa pa'kate kwe's'a' manteyyu naa kiwe naamutha'w.

Kwe's' weh'a's yahk'c'a k'teyyuuna f'izen'i, yacka thë'we's naa kiweyakhpa puuk' k'tey yuuna f'i'zen'i kwe's't'i' ewkwe f'i'zeya' kask'aha'na üsa', isa' naa kiwe ït'i kaf'i'ze'hsa' naapa'kate kwe's' mamayuha'. K'a'sa' wayna ki' k'wayna f'izewa'mesa', kwe's' üskiwe'n'i' k'te iwehce' naapa'kate.

Npicthë'we's' ki' maa nasapa na'we di'k'the yaak'n'i's kpahk'mete' thëysak pa'hna üsu'. K'a pa'katha'w manteyyu naa kiwete üssa' äkhwë'y pu'ze'n'ime üsu' yacte Ec Ne'hwe's'te'.

Äc'h 500 a'kaf' utapkac'h ikähtha'w wëtkwee f'i'zewa'ha's ipakwena üsn'i e'suha', teec'c'amtha'w yuu, c'ab h'ukaymtha'w yuu napa Ec Ne'hwe's' d'i'pte ha'dasak yuuna ya'pa'ha', maa nasa üskiwe'n'i f'iiy f'iiy hi'psapa h'uka .

Ac'huya'ha' k'a'wecehk wëtkwe puuk' f'i'zewa'ha's kpahk'na u'hwa'ha's mahiwa' wala üsa', khic'a k'a'we tas'i'na neesn'i's yuunna naa Kulubyate Ec Ne'hwe's' u'se nuyi'n'ite.

OCEAS LECTAMO
Musukwete nasasa ks'av' kiwete ne'hwe's'

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

NASA YUWE F'I'N'ITE MAHISA WE'WEN'I

Musukwe, Septiembre a'te 30 1993tewe's'.

D'i'p ya'uyn'isa, thësa, u'y, picthë', maaisa' luuc' :

Naa mhikwepa'kate h'ukaysayakh puuk' we'weya' ewute' wala wec'ayuhsa'. Naa eente ki' teec' c'ida c'äav'na üstha'w naa Kawkahïn'i kiwete, kus ks'a'w nawec'a uyn'i's k'tey yuuna 1971-tey yu'pkhakheya pü't'hn'i khic'a Kawkate khabuwe's' yu'pkhakhen'i weh'a äc'ha' isateyuh kweethna u'hte kwe's' we'wen'i yuwepa äate walaaya'pa'. Kwe's' hu'gthëwe's' wët üskiwe'n'ipa äate kasehna u'hweca'. K'a'wëyc'a na'we yaak'n'iyakh naa kulubyatehi'pwe's'c'ac'a yuuna, puuk' pyakhna'w pahk'na üsth'aw ; naa c'hab wala kiwete', we'wen'i yuwe we's'me sena kuh üs kiwete, nasa üskiwe'n'ipa we's'me sena kuhsa üs kiwe'.

Ec Ne'hwe's'a's Nasa Yuwete kuki'hn'i mhia' wehme sena ak'ahwa' kasehk, kwe's' yuwe'sipa, l'inu yuwe's k'a'wëy, äc'hwe's' nasa kuh f'i'zen'i'yakh kaha'da'na. Sa' Musukwete khabuwe's't'i, k'te nasa walat'i, k'te kapiya'sat'i h'ukasat'i wala wec'a'th, sa' naa mhikwe' nasasawe's't'i isate selpiyuhuna sühu'th. Napa ks'av'su naa mahin'i äame na'we we'wena u'pte uyc'a' tuuthe'hene'kwe aca' e's ya'phewu'huna.

Äc'ha' naa yuwesa' h'ukaysa hiyuwa'k yuu, naa Ec Ne'hwe's'a's nasana'wed'ih, Kulubyatewe's'na'wed'ih atya' ewuc'a, naahuya'ha' hwe pena ya'nwe'wena üsya'; sa' kihy kwe's' f'i'zewa' ewsa üstepa hiyuc'a f'i'zec'ayuc'a kwe's' ks'a'wna'we yaak'n'i's isate k'tey kyu'hu'ya' ewunkha'w.

Puuk' peykahna

Abelardo Ramos P.

ABELARDO RAMOS
CRICte luuc' kapiya'sayakh mhisa

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

SIETE YUWE F'IIY F'IIYSAT'I NUYKMAHI'SA WE'WEN'I

1.991te' Chab Wala kiwete npicthë'a's yu'k'pehsawe's' CCELA's pa'yac'a naa EC Ne'hwe's'a's maa nasawe's' yuwesu kuki'ya' tuduuma'kwe hïte' le'c'kwe üukhnapa ya'ewuna hïna pastha'w Universidad de los Andesyu. Ayte' nasawe's' yuwet'i 10 a'kaf' thaakweya' k'ac'h mhina yuun'i' pehka piyasat'i, kapiya'sat'i, hiiwalasa ya'papehy'i yaf'te nasawe's' we'wen'i yuwet'i nmeh sena z'ic'kwesa üste äatek nv'iht.Yacka thë' weh'a, ma'we memn'isa, kusehu ma'we z'ic'kwe v'itna mhin'i' we's'me sena kihytepa h'uka ähsac', kihytepa h'uka hiic' f'i'zen'isa üsta' .Isateyu' k'a'wesatepa Ec Ne'hwe's'a's nasawe's' yuwesu kuki'wëteyu' yuume sena thëysa kasehk, waaspwe's' ikahna we'wen'i yuwe f'ii üsta' naapa'kate sa' nasapwe's' fi'zen'iyakha' sena pt'uteesata' naapa'ka.

Naa mhiyu'sa' e'z yuwe we'weya' hiiweete teec'sac'a kac'hc'a kuki'ya' ewuwa'samekyu' Waas yuwete we'wena f'i'n'i k'a'we thëysa f'ii üste, maapa nasa yuwe's we'weya' hiisa d'i'pte maa üstepa u'kana küh naa we'wen'i' pa'hwa'ha's yahk'teyu' teec'sac'ame mhic'a nasawe's' yuwesu kuki'wa'k theg, sa' thë'sa, kwe's' üskiwe'n'i's we's'me hiisat'i ipi'k'na ki' k'te nasapwe's'i e'zahhuy kaykhewu'ya' ähsat'i pakwewa'k yuu; maaisa' aytey kapiya'n'isat'itha'w yaf' kah, v'ite' kapiya'sat', v'ite' kät'h f'i'zewa'te mhisat', v'ite' nasa walayakh mhisat'; waas f'i'zen'i'spa weh'kwe' hiisat'iku ya'ipi'k'.

Teec' a'kaf' ithaakwet' nasawe's' yuwet'i hiisawe's'a' nasa walayakh pkhakhec'a Ec Ne'hwe's'a's yaf'te hiyuna 'üsu', we'wewa' yuwe u'se kuki'pc'ahte' v'itna, ks'av'su' yacka thë'we'wen'i yuwe ïis't'iy f'ït'hna; sa' ki'kin nasa wala pkhakhewa' v'itc'a puuk'we'wenat' üsu'. Nuykmahi'sawe's'a' mazuspa ki' nasawe's' tas'na u'hna üsu't' nasa kuhsayu ew äate hiyume ha'dayu'. KHïc'a e'z a'teisatha'w Buuktate yu'pkhakhena üsu' kihy thëysa v'aactepa ih puuk' pu'c'hya'.

Sa' naas Ec Ne'hwe's'te k'a weh'asu hiisayakh ipi'k'c'a kpahk'na u'hc'ametha'w isayu' üskiwe'n'it'i puuk' pd'i'p kaha'da'wa'k kaseh, k'awemeyu' teec'sa' k'anc'a naa f'i'hn'i's hiyucte', v'ite, c'hab v'itc'a f'i'zesa' mantey ma'we yahk'c'a k'awe neesya' pü't'htepa k'an eentey we'wen'it'i h'uka ya'papeywa'k kaseh ma'we yahk'c'a ikahn'i's, f'iiy f'iiy hiiyuun'isa üstepa k'aisa ya'papehyna k'aniteya' k'ahya'sne'ta waas yuwete' yuwete'

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

derecho, ley, Estado, autoridad, ciudadanía, democracia, hïn'i's; sa' griegopwe's', latinopwe's', ki' k'awe's' c'ame v'ite nasa walapa k'a'wey üskiwe'n'i v'itna üsc'a' ma'wene'ta we'wewa'a's üsyahk'na u'hwecyu'; f'i'hn'ima'kyuu, yat c'hab yuuna u'hweste k'apkac'ha' h'ukaisa ithäsn'isuwe's' kwekwe f'ii peeh'sa kasehecte; üusa's ya'newe'wen'i;h'ukaisahi's f'iin f'iin atwa'tewe's'; ähme yuusahi kwekwe v'itwa' k'a'weka kaseh. yu'k'pehwa'. Naa mhipu'nte mazkwesayakhpa ipuk'we'we üsc'a maa üskiwe'n'it'ipa thegna ks'aav'su yuwe ïis't'i f'ït'hna, yuwe u'se v'itc'a akhc'apa yuweisa ma'we yuute k'aisa kpahk'c'atha'w kawece'.

Naa weh'ate kaha'dana we'wen'i' yat, kwekwe, v'ite d'i'ha' üustewe's'ta' sa' ma'hïc'apa k'tec'a c'häc'ha ipu'kithn'i' k'ahy k'ahypa u'kat' na'we we'wen'i u'sete', ya'nwe'wena f'izewa' weh'ate f'i'na u'hwecte ma'weka kaseh k'a'wëy.

Maa nasapa naa yuwet'i we'weya' hiimesapa ma'we c'häc'ha yahk'c'a pa'pc'un'i's hiyukan, ak'ahc'a nasawe's' ma'we yaak'n'i'spa h'uka,ki' nasa yuwehuya' waas yuwetey tup'hna kpa'han'ipa üsa'Ec Ne'hwe's'te f'i'n'i pe'lat'i suk'akhe'k t'hit'hc'a. Naa' ecte pt'ute tekhte ki'pn'i u'pa'.K'ayu' maa kapiya'sawe's't'ipa selpisa',mhi na'wesat'i' ma'weta ya'kuki'hi' na'spa hiyukan sa' nasasa piyasahi' ma'we phewu'pc'ahte' maa nasapa pa'pc'ukan nasawe's' yuwet'i f'i'ya' k'a'we yuuna weh'kwe' d'iite u'kan u'hya'.

Ec Ne'hwe's'a's h'ukayu nasawe's' yuwesu ya'kuki'me'. Ükahyu nasa ya'nwe'wewa'tewe's' weh' peeh'sac'at'ik ya'kuki', ki' maa nasa walapa peh'iwa'sac'at'i. K'awe k'tec'aha' 40 f'i'n'i pe'la üsta'. Naayakha' d'i'ha'ya' ähane'tkha'w sa' mpakac'te' nasawe's'a' pehi ha'da peena mhit'na.

Nasawe's' yuwete 7c'atha'w kuki' Ec Ne'hwe's'a's:Wayúnayki' Wahiratewe's'; Nasa Yuwe, Muuwe's' Yuweyakha' Kawkatewe's'ta'; Ika meec'a' arwaku' Sierra Nevada de Santa Martatewe's'ta'; Sibundoyte Iga, kkamentsayakha' Putumayutewe's'ta'; Kubewa' Bawpesteew's'a'.Napa h'ukateyu' 65sa' naa thaakwe nasa thuth hi'psata' k'awe's' yuwe's we'wesa isa naa Kulubyateyu'.K'aha' nasa ew kuhit' nenyu pet' k'ah äh hiisapa peh'inwe's' yuwe's we'wesa kuhi hi'psa h'uka. äc'teyu' v'upa peh'icte, nasawe's yuweisa yaf'te äh äh hiisapa ph'inkuyuu.Nasa wala mtewe's'pa pehic'ayu' tudkweyu' na'wëy yu'skhew ithäasu'tha'w.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Naa mhiyu' kwe's't'i walayuh wec'ayuhsayu'k.Nasasawe's'a' we's'me sena k'ac'hwe's'sa äc'pa v'itu v'itume c'häc'ha üsteyu' kwe's't'ipa sena wec'ayuhsa', naa kiwete äc'a eenkayu' maasapa d'i' u'se pakwena üsta' puuk' ha'dac'ah;sa' naa d'i' u'se's yahk'c'a d'ik'thete weh'kwe d'iite u'kawa'ha'stha'w ithäasu'.Sa' h'ukaysat'i wala wec'a'th.

Jon LANDABURU (CNRS)
Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELAte nuyi'sa)

Santafé de Bogotá, Febrero de 1994

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

WEC'TE PTA'S'N'I

Kwe's' C'Hab wala kiwe' Kulubya yaase'. Naa kiwete nwe'wesa' ikahsa Ec Ne'hwe's kusetek nasa' maa maapa ipe'hn'i ya'fi'ze'. Waaswe's'yuh na'we f'i'c'a f'i'zewa'ha's neesn'iyuha', k'a'stha'w ikahsa Ec Ne'hwe's yase'. Äc'pa k'anina'wey nasasa ha'da naa kiwe walate uta hwe ewc'ac'a üswa'ha's v'itwa'k yuu, pemaa kuset'ipa püp'na; pemaa dik'theyakhpa teec' na'wec'a yahk'na, üushu h'ukay, waasma'kyuu, küc'ma'kyuu, napa h'uka. Kwe's' hu'gthë'we's üskiwe'n'i's pu'k'ithya' neesn'i' äc'ha' weh'ku ewuc'a nenyu, k'a weh'ate bakac'tepa wec'ayuhsayuhha'.

Naa mhiyu' Musukwete kapiya'sawe's'yakh pahzus pi'kictekyuu, sa' teec'ame mhin'i' f'i'n'i pe'layu' puuk' we'wecna'we yahk'c'a f'i'n'i üsa'.Sa' ayte' wala piyatha'w, sa' h'ukaysayakh it'udewa' hi'pa' ma'wesayakhpa, k'a'pa'katha'w kwe's' d'ik'the yack'n'i's ayte ki'pu'.

Ec Ne'hwe's'tewe's'a's ayte f'i'n'i tekhasu t'uden'i' k'a isahy hiyuwa' hi'pa': nyaf'te' Nasa Yuwete üsa'; e'ste' waas yuwete üsa', nmehte' we'wen'i yuweisa d'ik'the yaak'n'i ma'weta f'iiy f'iiy u'hwe' k'a's kaha'da'na thegc'a hiyuwa' üsa'.

Na'sa' h'ukaysa kaselpi' ithäasu'tha'w.

Abelardo Ramos P.

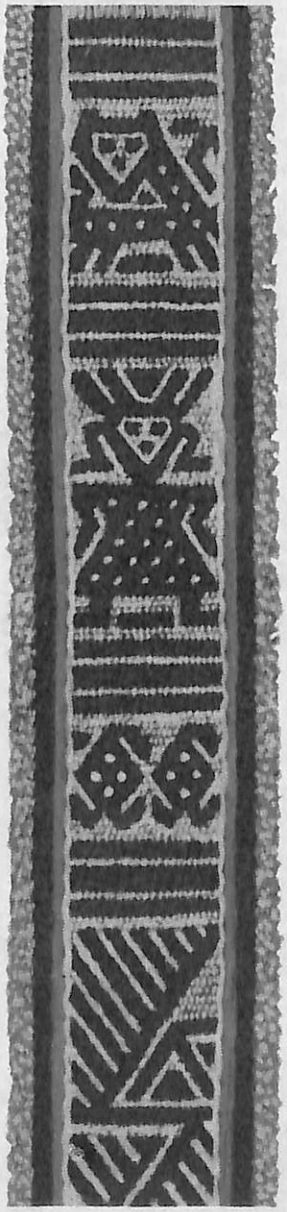
Abelardo Ramos
Responsable de la Traducción

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

B. EC NE'HWE'S'TEWE'S' F'I'N'I PE'LA WEH'YUH PEH'IN'ISAC'AT' NASA YUWETE WE'WENA KUKI'N'I

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
BIBLIOTECA CENTRAL
Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

I. C'HAB WALA KIWETE YACTEYYUU YA'YAAK'N'I



F'i'n'i pe'la 1. Kulubyate c'hab wala kiwe' ït'i f'izen'i's nwe'wena ikahsa' Ec Ne'hwes'te ikwehkwesa', isa ic'häc'ha eenteyu' tekh hwedte ipu'kithwa' hi'psa'. Ma'we phewu'n'ina, Kulubya' teec' hwedsac'a'; mte mte kiwetepa ähc'a ikahwa'sa', peek'i ikah kiwete peek' üushu f'i'zewa' hi'pta'; sa' naa kiwete' f'iiy f'iiy üus yaak'sayakhpa pekhakhena üswa'ha'. K'a'weyc'a npicthë'a'sa' c'hab walaku ki'pu'. Ma'we neesn'ina, f'i'zen'i h'ukaysahi wëtte eena' eena' puuk' eh thegwea'ha'sku we'we, peeh'sapwe's' puuk' pu'c'hwa'ha's; h'ukaysa mahiwa' hi'p; k'azsaynas üuspeyi ha'date c'häc'hawa' hi'p.

F'i'n'i pe'la 2. Naa c'hab wala kiwete npicthë'we's'a' nasa hu'ghu ya'yaak'n'i's k'tey yuuna h'ukaysat'i nwe'we hi'pta': c'hab wala h'ukay wët üskiwe'n'isuma'kyuu, h'ukaysahitewe's'ma'kyuu, ipeyni'ma't'yuu, pkhakhec'a üus ki'pn'isuma'kyuu, kwe's' kusesu f'iin f'iin

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

atn'i't'ima't'yuu, naa c'hab wala kiwete kimyuhpa v'ite c'hab wala kiwehuwe's' kuc' akac'hwa' hi'pme, c'hab wala kiwe'pa's ya'c'kadwa' hi'pme, puuk' ewkwe f'i'zewa'ha's neesna, mpakac'htepa' äate üswa'ha's. ït'i f'i'zen'isu, nasa's, kimyuhpa f'iika tektuthe'me, sa' nasaisa hi'pun'it'imakyuu, mantey üskiwe'n'itewe's't'i yahk'c'a k'tey yuun'it'i, kihypa yuuwemesate ma'wepa yuuwa'ha's, ku'le u'hun'i's kimyuhpa pt'hiden'ime u'huwa' hi'p. K'aha' k'a npicthë'we's'a' naa weh'a's puuk' k'tey kyu'hu'wa'sata': c'hab wala kwekwetewe's'ma'kyuu nasaisahïtewe's'ma'kyuu napa h'uka. Nasa walat'i selpiina, h'ukaysa c'häc'hawa'te nuyi'na, yacteyyu ya'yaak'n'i's pu'ze'na, npicthë'we's'a' ikahsa Ec Ne'hwe's'te we'wen'i's selpiwa'sata'.

F'i'n'i pe'la 3. Nasa kuhsayu na'we c'ab wala kiwe kwekweyakh puuk' k'tey selpiwa'ha's ithäasn'isa' naasa c'hab walayakhyuc'a ya'yu'skhewsa', naasa c'hab walayuc'ak ikahsa npicthe' kwekwepa's kac'häc'ha'ha' naapa'kate. Ma'wente ipu'kithwa' kasehte' nasa kuhyakhma'k ya'c'häc'ha k'a'we yuumec'a' npicthë'we's'yakhca'ma'k ya'yu'skhew napa ipu'kithya' ya'ewuna, ma'we ipeyn'i's.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

II. NASA YA'NWE'WEWA' HI'PUN'I

F'i'n'i pe'la 11. Kwe's'a' ït'i u'hu hi'ptha'w'. Kimyuhpa ikhya' ewuumena. Sa' kikhe'ya'pa ewuwa'mesa'. Ec Ne'hwe's'te' makwe yuuwetepa ikhkahacme'.

F'i'n'i pe'la 12. Kimyuhpa nasa nwe's'a's huuna' uwec'a ï'suthya' ewumena, pk'uya', päpaya', kyac'hi'ya', ithaakwe kuk'the' yuuna, kaythameya' ewumena.

F'i'n'i pe'la 13. Ec Ne'hwe's' d'ipte' h'ukaysa ha'dac'ac'a up'hn'i kiwe'. Npicthë'we's'a' nasat'i nwe'wewa'sata' maayuhpa's ahceme, üusa's ya'newe'wen'ipa'ka, nasa f'iysapa'ka, u'yweete, k'awemec'a' pihcpa'ka, v'ite c'hab walahuwe's'pa'ka, ma'wesa inwe's'pa'ka, f'iiy üusyaak'sapa'ka.
Ec Ne'hwe's'te yahk'c'a npicthëwe's'a' yaacesa hu'ghu we'we hi'pta'; npicthë'we's'a' p'thakweesat'i, puuplesat'i, nasa üus hi'pmesat'i weh' nwe'wec'a ähmeyuusat'i akac'hit'na.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

F'i'n'i pe'la 17. Maa nasayuhpa's k'ultec'a kaselpi'wa'me' nasanwe's'a's ma'weteyuhpa.

F'i'n'i pe'la 18. Nasa' peek' üuste ma'we yaak'n'i' yuuwemesa'. Kimyuhapa kihysu pekhakhena u'hupa'ka huunayuu pkhakh kaakwede'n'i u'hu hi'pme'.

F'i'n'i pe'la 19. Maa nasapa kihyte üusa's ya'newe'wen'i hi'puwëc'a hi'puwa'c'a', nasa üskiwe'n'itema'kyuu, napa naa Kulubya kiwete' ma's hiyuc'a u'hac'a' hwe pta's'ya' ewuna teec' teec'ma'kyuu meec'a' kuhsat'i.

Üusa's ya'newe'wen'isa maama'kyuu napa Ec Ne'hwe's' d'i'pte' k'ana'wec'ac'ata'.

F'i'n'i pe'la 24. Kulubya kiwete' maa nasapa pekuhna f'i'zewa' hi'pa' ki' kasehna, ki u'kana ; mte f'i'zeya' yuhuwec'a'pa yuhuwa'. Mte kiwesupa Pekuhn'i's Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuweyu pt'ihdeme ha'dayu'.

F'i'n'i pe'la 27. C'Hab Wala's ikahsa' thegu hi'pa' kapiya'sat', hiyuya' pakwen'it', kihyt'ipa kapiya'ha hi'pa' k'a'sa' kimyuhpa yupya' ewumet'na.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

F'i'n'i pe'la 30. Maa nasat'pa yuuwemekit' k'aaphte' **Habeas Corpuste** pu'kithwa' hi'pa', peekima'kyuu, K'a'wemete' yuwe ipi'k'c'a; aca' Ec Ne'hwe's'su ikahsa' npicthë' ki'pn'isa' e'z eenc'a tekus ahate' yuwe's äate nv'itu hi'pta'.

F'i'n'i pe'la 43. Kulubyate' u'ymakyuu, picthë'ma'kyuuna' ha'dac'ac'a f'i'zewa' hipta'. U'ya's kimyhupa e'skhe nv'itu hi'pmeta'. Tut'hte nasa

hi'ppa'kac'a e'skhe nv'ihtwa'me, nasa's hi'putepa le'c'kwesa's thë'sa' wala ew thegwa' üsa'; aca' nmi' hi'pmec'a, mhipa hi'pmete' c'hab wala's ikahsa ü'wa'ha's usu hi'pa' hï'k, c'hab wala's thegsa' u'ya's nmeh ew thegwa' hi'pta'.

F'i'n'i pe'la 44. Kulubyate' maa luuc'pa's nmeh ew thegna nuythë'wa' üsa'. Naa Kulubyatewe's'c'ame k'a'wecehk f'i'zewa' hi'pta': ït'i f'i'zewa' hi'p; pk'un'ime; kät'h u'huwa', ew puucn'i: kiwe yase hi'p; mtewe's'ma'kyuu sa' k'ah' c'hab hi'p; nwe's' tas'hu t'udewa'me; wätan'ime; üskiwe'n'i hi'p; v'isn'i, pwese'n'i hi'p; ma'we üus huthetepa we'we hi'pta'; kwekwete, üustepa ewmeyuun'ime u'huwa'sa'; suthc'a ulpeyme; k'waypame; nuuwepame, k'uulte kmahi'n'ime; kpa'yuwa'su kmahi'me.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Nwe's'we's', nasa wala, c'hab wala's thegsapa h'ukay luuc't'i' paanwe'we hi'pta'. Luuc'a' wëtte walaana Kähya' ewukan, thë'na kabac'a' nasnasa f'i'zewa'ha's hi'pukan. Luuc'a's ewme yuucte uyc'a' maa nasama'kyuu napa ne'hwe's' tas'te paat'hi'kya' ewuna. Ec Ne'hwe's'a' maatepa ithaakwe luuc'a's pu'ze'na üsa'.

F'i'n'i pe'la 68. Maapa luuc't'i kapiya'wa pëywa' hi'pa'. Kapiya'n'itewe's' Ne'hwe's'a' nasa walayakh ma'we pev'a'ya' ithäsc'apa nasa wala üuspëyi ha'da kapiya'hwa'ha's eh thegu hi'pta'. K'a'weyc'a Ec Ne'hwe's'a' ma'we yuuwa'ha's pta's'ina.

Kapiya'sa' ewc'ac'aa u'husac'a kapiya'sa yuuya' ähana. Ec Ne'hwe's'hu yuhsa' ki' luuc'yakh mahiya' kask'aha'wa'ha's hipa' wala piyawa'ha's pu'ze'na kapiya'sa's.

Luuc' neywe's'a' kapiya'n'i ma'wesa üstepa t'hit'hi hi'pta' kapiya'hn'i's; C'hab walate npicthë'we's' thegn'isu' k'a kapiya'n'i yatte' üusa's ya'newe'wen'i v'itahu pa'hsat'i ma'wësayuhpa's pta's'wa'me'.

F'iiy f'iiy u'hna üsta' sa' k'a k'a isa k'awe's' üskiwe'n'ite piyana käha hi'pta' kimyhupa' iwec'n'ime, k'a'weyc'a k'a üskiwe'n'itey c'häc'hana f'i'ze hi'pta'.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Isate ewme ya'wetya' üsc'a Ya'nwe'wewa'; F'i'n'i pe'la 86, 87, 88: Ec Ne'hwe's'a', isateyu ewme ya'wetya' üsc'a ya'nwe'wewa'has, pakwewa' hi'pa' sa' k'te pu'kithwa'ha's na'hï'k: ïti u'huwaha' maatepa puutehksa', kimyuhpa nasa nwe's'a's yupuu hi'pme', sa' nasa' fíika ktuuthe'n'ime fi'zewa' hi'ptha'w. Isateyu yuuwemesa's nwe'wen'i' Ec Ne'hwe's'te f'i'ni pe'la 11-huy we'wec'a' 41-tepa' pta's'na üsa'.

Naat'i k'tey kyu'hu'wëc'a' Ec Ne'hwe's'te hiisat' ipi'k'mepa maa nasapa pu'kithya' ya'ewuna.

Na'we ipu'kithn'i'stha'w ya'nwe'wen'i yase' sa' yüs hi'puwa'te u'huc'a', yüs hi'puya'c'a u'huc'apa, k'a'wemete' nasa wala's thëyte nv'itucte, k'a'wena' nasa nwe'wesa Ec Ne'hwe's'te hiisa's npicthë'we's' ki'pn'i kwekwete, nwe'wekan yuwe kikhwa'ha'.

Naa yuwesu nwe'wesa f'i'n'i pe'la' tekh hwed üsta':

1. F'i'n'i pe'la 86te ipi'k'c'a ya'nwen'i. Maa nasama'kyu, maa nasa walama'kyu napa h'ukay yu'ce hi'pme thëyte weteya' üsc'a' Ec Ne'hwe's'te hiisa's npicthë'we's' ki'pn'i kwekwete yuwe kikhc'a k'a yuwe's ku'le'wa' hi'pa'.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

2. F'i'n'i pe'la 87te Maa nasapa v'ite Ec Ne'hwe's'te hiisa's npicthë' ki'pn'i kwekwete pta's'ya' ewuna, maa Ec Ne'hwe'shu yuhsa yuwe's maa npicthë' ki'pn'isa k'tey kyu'hu'me üste'.

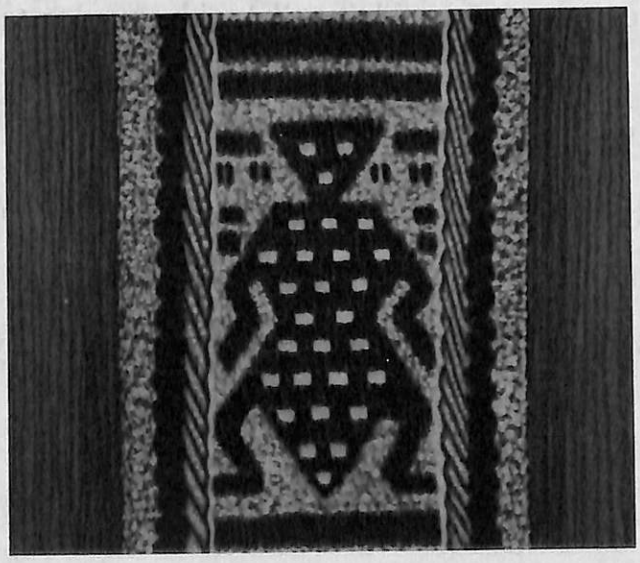
3. F'i'n'i pe'la 88te. Nasa walahitewe's't'i, c'hab walahitewe's't'i, nasa kuht'i suwna üste' ayte ya'nwe'wewa'ha': ëe weh'a h'uka suwna, kaäca'wa'sa üste' Ec Ne'hwe's'hu yuhsate ipu'kithc'a maa nasapa paat'hi'kya' ewuna suwn'i's phewu'kan.

F'i'n'i pe'la 96.

.....

2c. mus'te Nasasa Kulubyatewe's'c'apa c'hab wala e'zahte f'i'zen'i hi'psa' k'a e'zahtey c'habwe's' yuuya' ewuna.

.....



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

III. WE'WEN'I YUWEYAKH F'IIY F'IIY ÜSSA NASA C'HAB YA'NWE'WEN'I

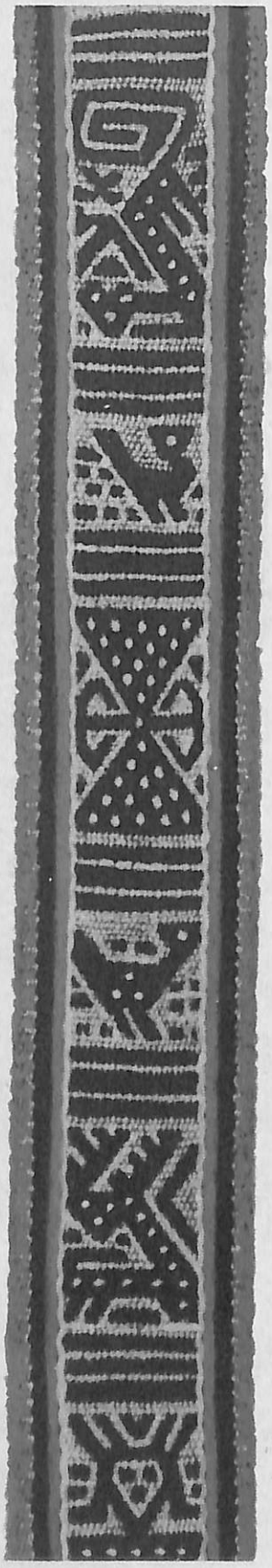
F'i'n'i pe'la 7. Naa Kulubyate Ec Ne'hwe's'a' maa nasapa üuskiwe'n'i f'iiy f'iiy hi'psa nasat'pa k'ana'wec'ac'a ha'data' hïc'ak nwe'we', naa Kulubya kiwetewe's't'i.

F'i'n'i pe'la 8. Naa Kulubyate npicthë'we's'ma't'yuu , maa nasama't'yuu napa h'ukaysa; maa maasahi üskiwe'n'imat'yuu, naa kiwete kihy kihypa üsta'; k'at'i' nwe'wena, ipe'hna f'i'ze hiptha'w.

F'i'n'i pe'la 10. Waas yuwe' Kulubyate nasa h'ukaysahi'. Napa nasa kiweka' kwe's' yuwe' k'a'weysaic'a'. Naa nasasa c'habsu' e'z yuewetey kapiya'wa'ha'.

F'i'n'i pe'la 63 y 72. Naa kulubyatewe'shi hi'pun'i kihy kihypa üsta'na' h'ukaysahïtewe's'ta': f'tü wala yu'kh, nasawe's' ks'av' kiwe, hu'gthë'we's' nv'itn'i uu

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

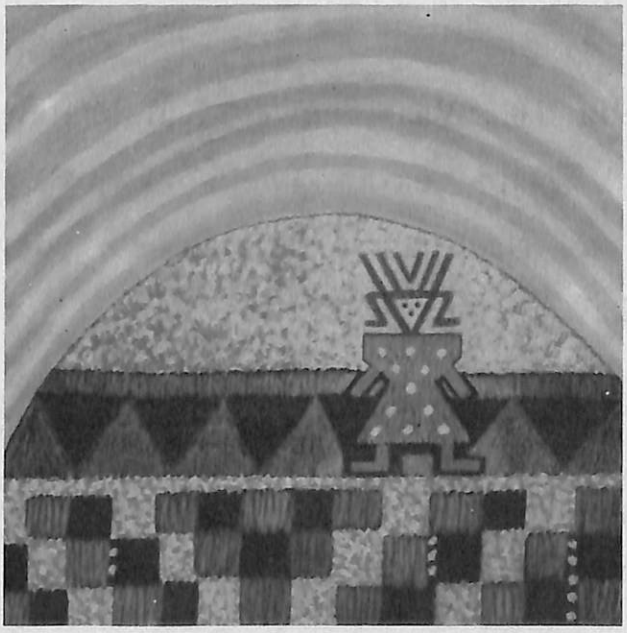


kaf'suwe's'; k'aa' kwe's' c'hab walahi'sahïc'ata'. Naat'i's kimyuhpa f'ihuwe's't'i k'wayya' ewuwa'mesa'; waasma'kyuu waasmema'kyuu napa yuulpa'ka pu'ze'ya', suwya', iv'ituya', ewya' k'ac'h k'ah' kusete yaatthu hïc'a yaamuya' k'a'wemec'a' nasasa ks'av' kiwetewe's'thu hïc'apa ewuwa'mesa'; k'a'sa' c'hab walate npicthë' nwe'we hi'pa'. Hu'gthë'we's' v'isn'it'i' nasasayakha' Ec Ne'hwe's'ic'a nasasawe's' kusesu ha'da nv'itu hi'pa'.

F'i'n'i pe'la 70.

.....

Mpakac'tepa üskiwe'n'it' isa C'Hab wala's teec'sana'wec'a üswa' pa'ha'. C'hab wala's ikahsa npicthë'a' maa üskiwe'n'it'ipa h'ukasat'ik Kukubyatewe's't'i' teec'sana'wec'a eh thegu', sa' k'asa maat'ipa nuyi'na ki' mte mtepa ktuthe'wa' hi'pa'.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

IV. C'HAB WALA KIWETE H'UKAYSA ITHÄSC'A IPEYN'ISU PKHAKHEWA' HI'PUN'I

F'i'n'i pe'la 40. Maa nasapa h'uka thë'na kabasa' c'hab wala ithäasn'isu kwekwe's ipa'kana, ew thegna, ma'we v'itn'isupa u'kawa' hi'pa'. K'su' na'wesu tuduya' ewuwa'ha':

1. Kwekwe ki'pya', meec'a' ki'pn'iyuuya'.

2. Npicthë'sa', kihy yuuwa' üste' c'hab wala's h'ukay pkhakhc'a papeyina, ha'dac'ac'a yahk'mete'; k'te kt'hit'hi'hi hi'pa'. Kihy yuuwa' üste' npicthë'we's' c'hab wala's ya'papehyte' k'a t'hit'hite' ih ya'üsuna: Kihy yuuya'pc'a npicthë'a' c'hab wala's ewuma'k ewumema'k hin'ima'kyuu. Ikahsa ec ma'we f'i'n'i üstepa c'hab wala hu'ghumesate' k'te ivituwa'ma'kyuu sa' iv'ituya' ya'ewuna.

3. C'hab wala ithäasn'ite yahk'c'a yu'pkhakhewa' v'itya', kwekwe ipa'kana, peek' üuste u'kana, mhi's hwe pta's'na

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

u'huya' ewuna, kimyuhpa yupn'ime.

4. Ec Ne'hwe's'te, Ec Ne'hwe's'hu yuhsate pu'kithc'a c'hab wala' npicthë' ki'pn'isat' k'a kwekwe's kha'khudeya' ewuna.

5. Ikahwa' v'itn'i kwekwesu üus ki'pna.

6. Maa nasapa h'ukay ikahsa Ec Ne'hwe's'a's Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe's nwe'wewa' hi'pta'.

7. Maa nasapa c'hab wala ikahn'i kwekwe's ipa'kac'a kwe's't'i nuyi'ya' ewuna. Napa naa Kulubya c'hab walahume yuhsa ayka f'i'zena k'ah' kiweka f'i'zena yuusa' kwe's't'i nuyi'ya' ewumena. I'nee Ec Ne'we's'hu yuhsa yuwe ku'le'teyu' mhiya' ewuna. Naa mhisu' u'ypa ikahwa' v'itn'i kwekwesu mtepa u'kakan npicthë'sawe's'a' pu'ze'het'na.

F'i'n'i pe'la 171. Naa yuwe Dukhsawe's't'i Kulubyatewe's'a' maa kiwete üssapa h'ukaysa t'hit'hc'a 100 äh ki'put'na. Naa Yuwe Dukhsawe's'a' Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwet' naa c'hab wala kiwete uta ikahwa't'i v'itsata'.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

K'a 100te ki' nasasa hu'ghuha' e'z u'kat'na nasasacehk c'hab wala h'uka t'hit'h pu'c'hn'iyakh.

Naa c'hab wala kiwetewe's', peek' maa c'hab walate üssapa h'uka Ëetewe's' yuwe dukhsa ki'pute' t'hit'hya' ewut'na, Kulubyatewe's' nasayakha'.

Nasa Ks'av' Kiweka' Ëetewe's Yuwe Duksa ki'pn'i nenyuwa'te' nasasapa maz kuki'wa' üste' k'tey äh Kuki'c'ayu' u'kaya' ewuna.

K'a'we nasa ks'av' kiwekawe's' Ëete Yuwe Dukhsa ki'pn'i nenyuwa'sa' yactey nasa s'abun'isu kwekwe hi'pusac'a u'kaya' ewuna. K'a'sa' ki' c'hab walate ikahsa tas'tewe's thegc'a ewuwa'sayuha' hïc'a k'ah' yase's h'uka ki'pn'iyakh ya'yu'skhewuna.

F'i'n'i pe'la 172. Ëetewe's' Yuwe Dukhsa nenyuwa'sa' naa Kulubytewe's'c'a, ki' thë' pihc 30 a'kaf' kaäha' hi'psayuc'a u'kaya' ewuna.

F'i'n'i pe'la 176. Tas'tewe's' Yuwe Duksa's ki'p eente' c'hab walate npicthë'wes' suk'tad'n'i kiwetewe's' nasayuc'a kwekwe ki'pya' ewut'na.

.....

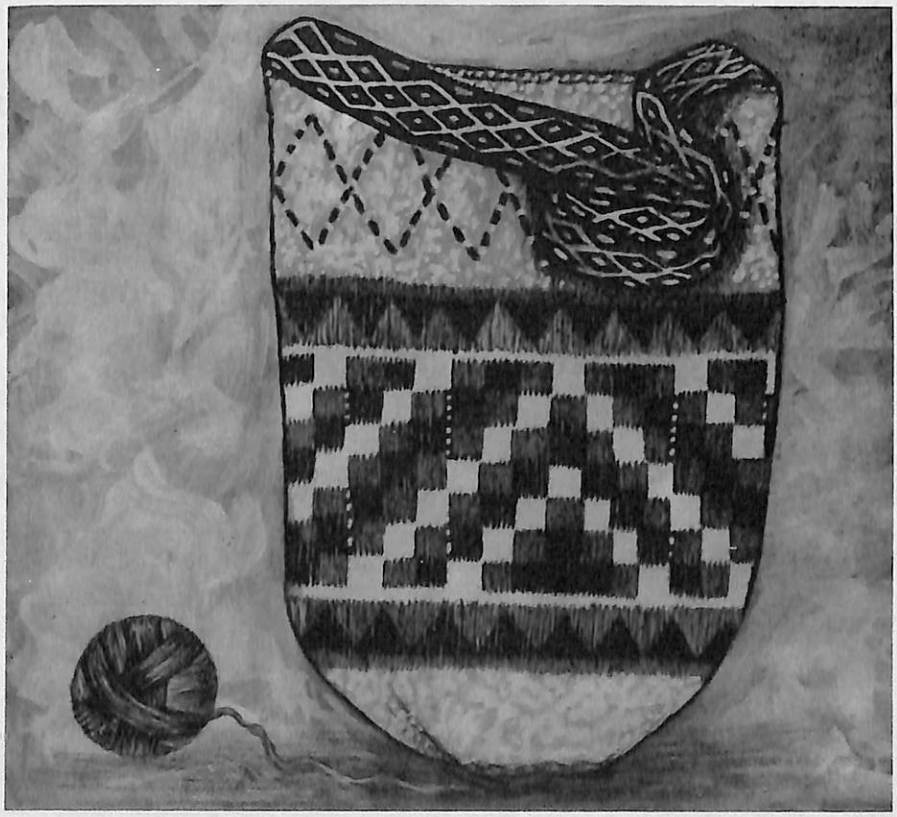
Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Sa' k'awe's' v'itn'i Ec ne'hwe's'hu yuhsa yuwe' k'a suk'tad'n'i kiwetepa'ic'ak we'we'.

Maa nasasa ks'av' kiwekawe's', ma'we ithäsc'a ipeysapa kuhmesama't'yu; vite c'hab wala kiwete üssama't'yu acpa Ec Nehwe's'hu yuhsa' ha'dac'ac'a ay tas'te Yuwe Dukhsa yuuna pa'hwa'ha's phewu'huna.

Naa t'hit'hc'a ki'p eente 5 äh ki'pya' ewut'na.

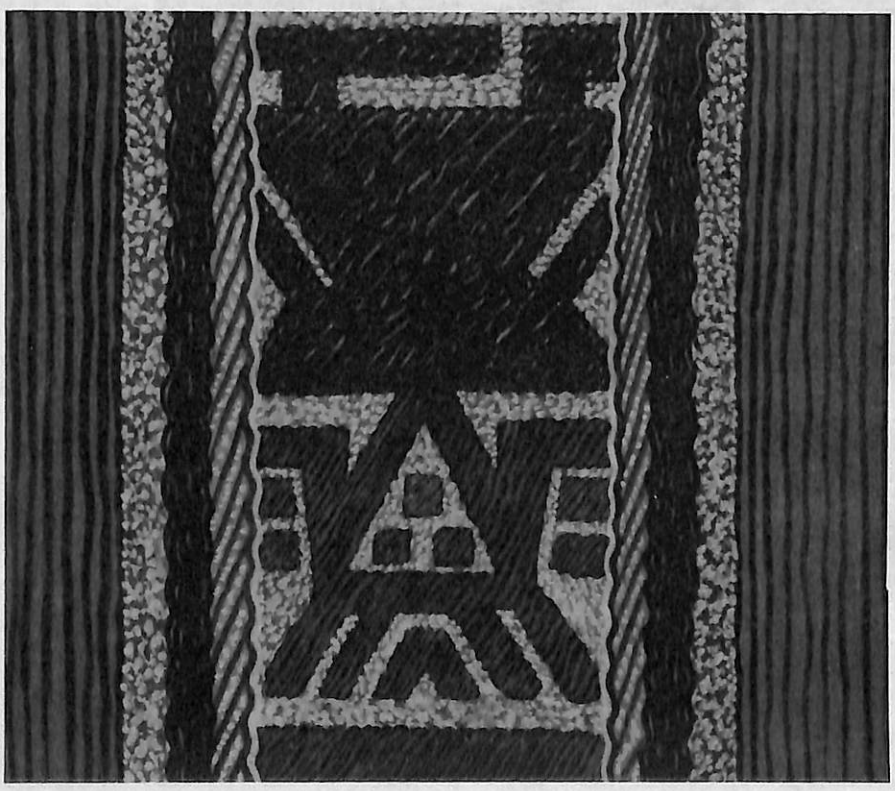
F'i'n'i pe'la 177. Naa tas'tewe's' Yuwe Dukhsa ki'pn'i nenyuwa'ha' picthë' kabac'apa ëena u'husa 25 a'kaf' kaäha'ya' hi'psac'a u'kaya' ewuna.

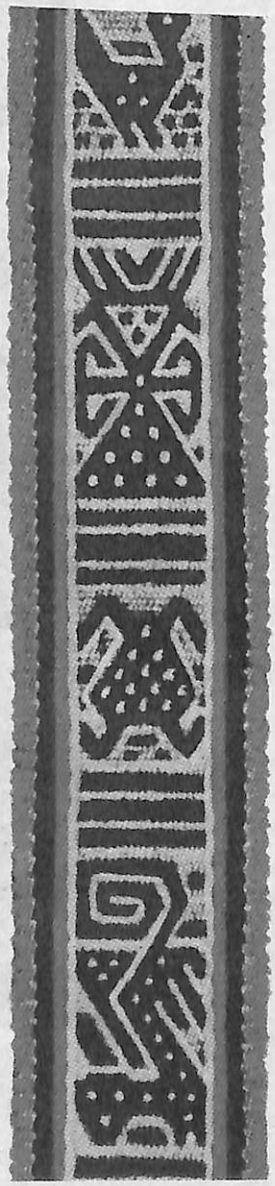


Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

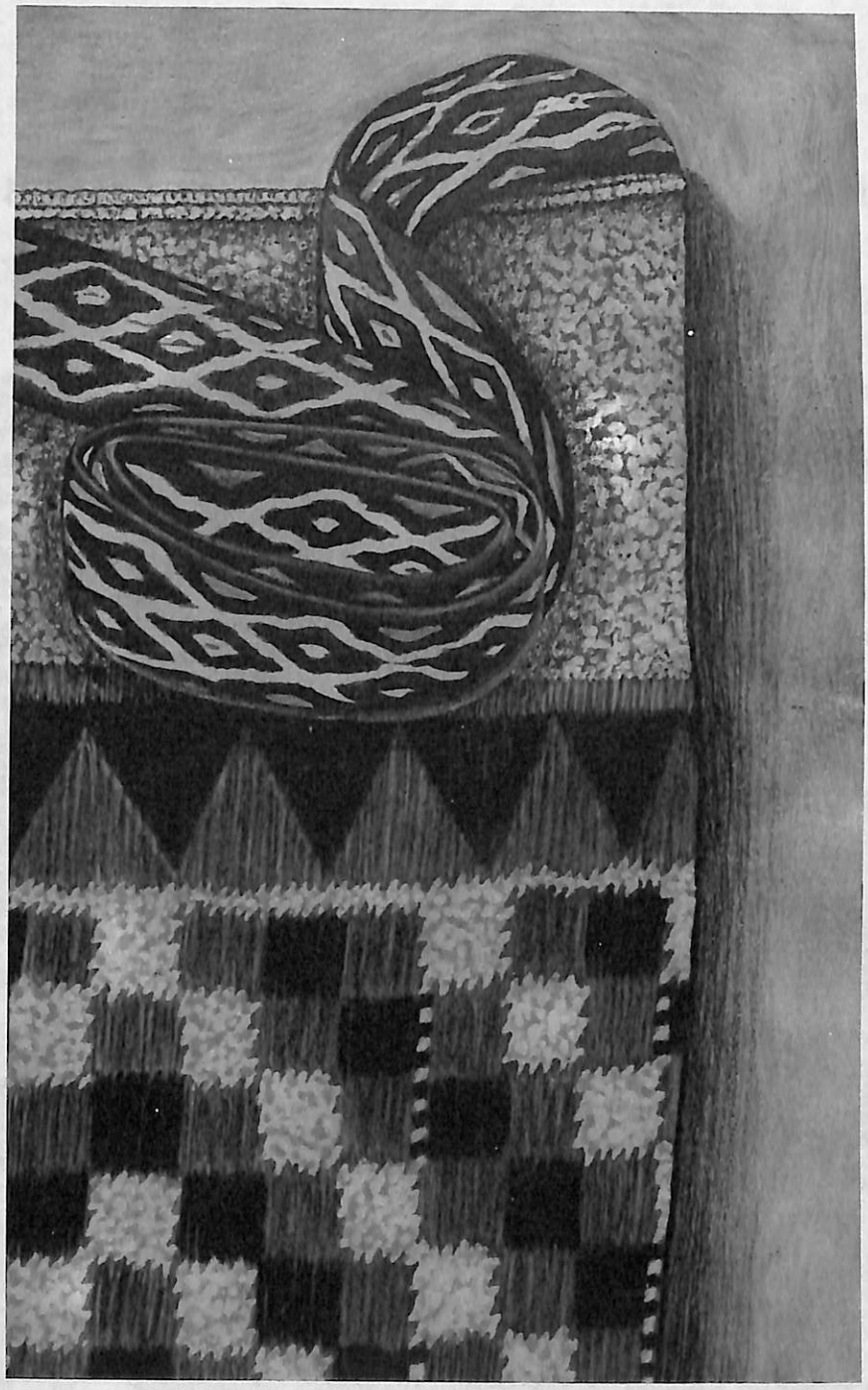
V. EENA EENA U'HUWA'TEWE'S' C'HAB F'IIY F'IIY üSSA F'I'ZEN'I

F'i'n'i pe'la 246. Nasasa ne'hwe's'a' pee'k' üs kiwete' peek' üuste nasat' ipe'hna üsu hi'pta', ma'we nasa ipe'n'i hi'pya'c'a' nasat'i k'tey yuuna k'aisa äate ipehna; ikahsa Ec Ne'hwe's'tewe's't'i tas'te nvihtme ha'dayu'. Sa' Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe' nasasa ne'hwe's'pwe's'a' puuk' ha'da yuuna f'i'zewa'ha's vituna.



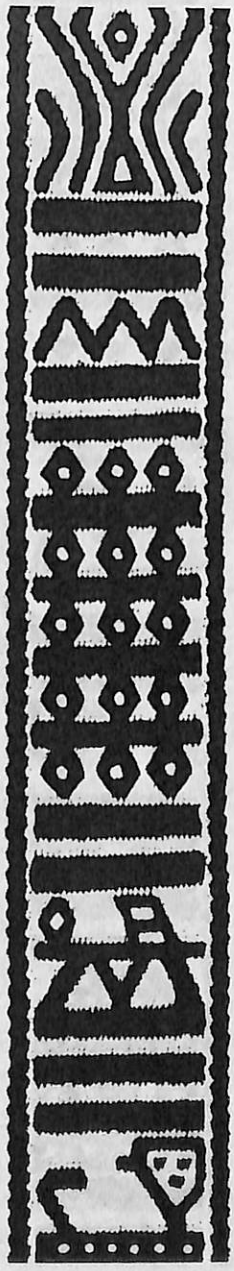


Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

VI. IKAH KIWET'I PHEWU'N'I



F'i'n'i pe'la 286. Naa ikahwa' t'utedn'i kiwe' c'hab walate npicthë'we's' suk'tad'n'i yuuwa'sata'. Sa' k'a isai ikah kiwe': yacka t'uden'isa, e'ste t'uden'isa, c'hab hi'c'a suk'tad'n'i kiwe, vite' nasawe's' ks'av' kiweta'.

Sa' Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe' k'a'weyc'a ikah kiwet'i vitna yu'skhewuna: yacte t'uden'i kiwet'i yu't'ac'a ki' teec'hi'c'a v'itna, k'a yuwesuwe's' Ec Ne'hwe's'hu yuhsa ma'we wewe ha'date.

F'i'n'i pe'la 287. Naa ikahwa' t'utedn'i kiwete' maa maapa peek' üushu yuuwa' hi'pta', k'awe's' ithäsn'ite ma'we ipeyn'i ha'da, Ec Ne'hwe's' mtepa' ikah ha'da. K'a weh'ate na'we yuuwa' hi'pta' hï'k :

1. Peek' ne'hwe's'yakh ya'ikahna teüs.

2. Kwekwe's ipa'kac'a' ne'hwe's'a' c'haba's k'tey yuuwa' hi'pta'.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

3. Hi'pun'i ikahn'i kwekwetewe's't'i ew thegna, pkhakhn'i v'u u'kasa's ew kaselpina, k'tey k'tey yuuya' ya'tuduya'.

4. C'hab wala kiwete pkhakhn'i v'ua's ipa'kana.

F'i'n'i pe'la 290. Kiwe yuwesuwe's' Ec Ne'hwe's'a' k'ac'h k'a'c'hna ithegcehk üsuna, maa ikah kiwepa's ma'w suk'tad'n'i u'hna üstepa, Ec Ne'hwe's' d'i'pte kihy peeh'sa üstepa, Ec Ne'hwe's ma'wen isa thegya' nenyu ha'da; k'a'we yuuc'a , kiwepiisa's v'itna h'a'pkac' naa c'hab wala kiwe tehwedsa's kyaduupkac'.

F'i'n'i pe'la 321. E'ste t'uden'i kiwet'i yu't'ac'a teec'hi'c'a vitte ewuna napa vite ikah kiwe's yacte t'uden'isa's kwehkwesuyu' teäzme.

.....

Yacte t'uden'i kiwete ikahsa npicthë', e'ste t'uden'i kiwete ikahsa npicthë'isa üus ki'put'na naa yu't'an'i kiwe v'itya'pac'a', k'awe's'ic'a Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe k'hwet pet'khakh yu'skhewut'na.

K'a yu't'an'i kiwe v'itn'iya'te v'ite e'ste t'uden'i kiwete ïchewëte' k'a'wena' nasa h'ukaysa ipa'kte ya'yu'skhewuna.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Yacka t'uden'i kiwetewe's npicthë', e'ste t'uden'i kiwetewe's' npicthë'we'sa' k'awe's' ikahn'i kiwete v'u pkhakhn'i's, naa yu't'an'i kiwetewe's'hi v'u's ya'c'kadet'na, Yuwe Dukhsawe's' pkhakhec'a maz k'hwetewa' nv'itn'ite.

F'i'n'i pe'la 329. Nasasa ikah kiwe v'itwa'ha'sa' naa c'hab walate ikahsa npicthë'isa mptepa' ikahwa'ha's suk'tad'c'a nv'ituna, Ec Ne'hwe's'hu yuhsa Kiwe Yuwe Yu'skhewsa ma'hïna we'wete. K'aha' kiwe yuwetewe's' Ec Ne'hwe's'a' f'ii v'ituna; napa nasa h'ukaysa teec' hwedc'a ikah kiwe's yahk'ya' tudu ha'da; ki' k'atewe's' newe'wen'isa npicthë' d'ipte. Tudte f'i'n'i pe'la 38te Ec Ne'hwe's'tewe's' we'wen'i's k'tey yuuna.

Napa nasasa kiwe' h'ukaysahï', naa kiwe' nasasame iamuna üswa'me'.

V'ite ikah kiweyakh ma'we puuk' f'i'zewa'ha'sa' Ec Ne'we's'hu yuhsaic'a k'a'sa' we'wena.

KU'TA : Yacte t'uden'i kiwesu e'z ithakwe nasa ikah kiwe puuskhewna üste', k'a's ikahwa'ha'sa' nasasate Yuwe Dukhsawe's' pkhakhen'iyakh k'tec'ac'a pd'i'puc'acehk thegut'na.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Tudte F'i'n'i pe'la 56te we'wen'i's k'tey yuuna. C'hab walate npicthë'a' kiwe yuwetewe's' Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe kukic'a nasasa ikah kiwete ma'we yuuwa'ha's; k'a's v'itme ha'dayu' c'hab walate npictë' v'ua's k'hwetna üsuna, hï'k.

F'i'n'i pe'la 330. Nasasa ikah kiwet'i', Yuwe Dukhsapwe's' pkhakhec'a ikahpu'n thegut'na, mantey üskiwe'n'i ha'da, Yuwe Dukhsawe's'a Ec Ne'hwe's'hu yuhsa weh'a's k'tey yuuya' k'awe's'a' üus ki'pu hi'pta':

1. kiwe's ew ipe'hwa'has's k'tey kyu'hu'wa'su thegna ipe'he hi'pta', naa üs kiwesu yat tuthapc'ahtepa h'uka.

2. Nasa ithäasn'ite yahk'c'a ma'we peeh'tepa ipeyna, üs kiwete h'ukaysa c'hächawa'te nuyi'wa'ha's c'hab walate uta ma'we nuymhiwa' üstepa k'tey kaha'da'na.

3. Üs kiwete v'ua's kihysu weh' pehin'isu kaskhewu'wa'ha's thegna.

4. V'u'a's ipa'kana ewtecekhyuc'a kahat'na naa üs kiwete'.

5. Kiwe's ew ipe'hna, khic'a kihyc'a üsna k'at'i äkhwe'y thegu hi'pta'.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

6. Üs kiwete c'habisa kihy mahiwa' yaak'n'i hi'ptepa k'at'i puuk' kaha'dana üsu hip'ta'.

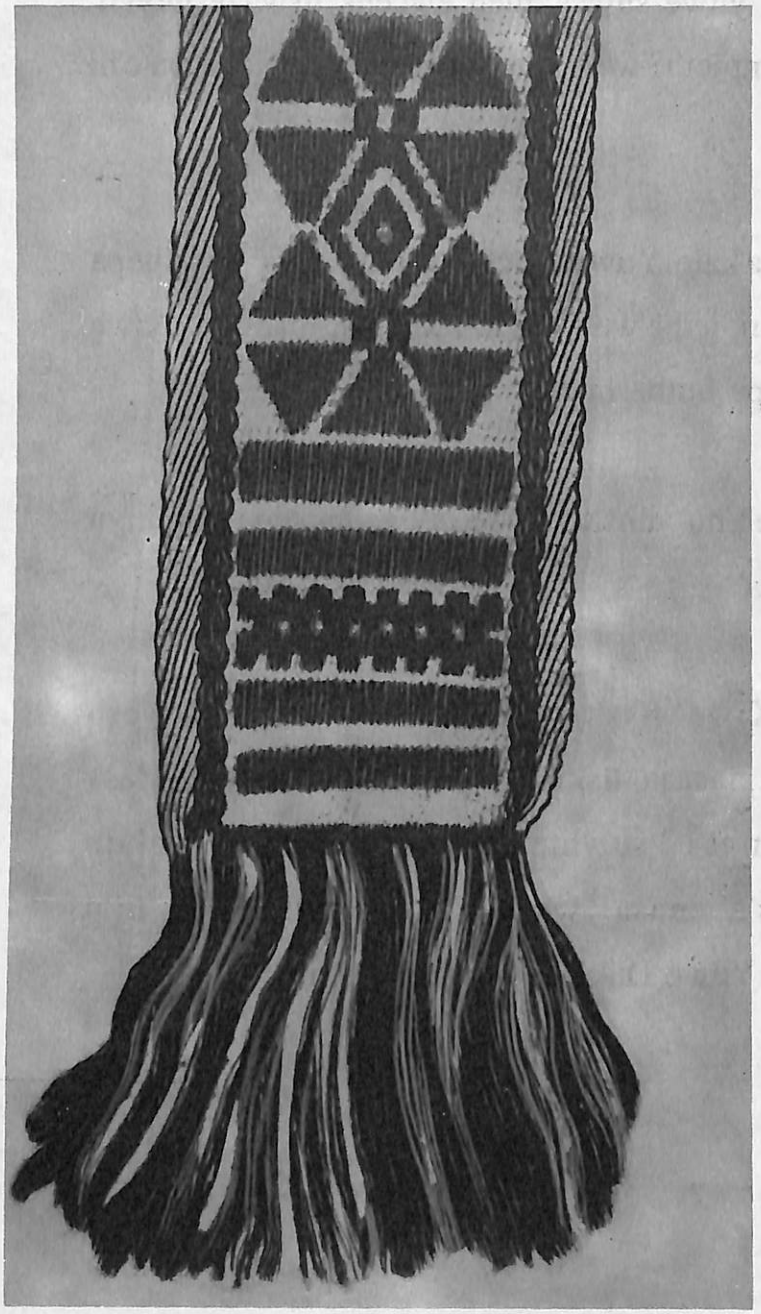
7. Üs kiwete yuwe suwekamen ewcehk uswa'te nuyi'n, c'hab walate npicthë'we's' kihy yuwe k'hwetetepa pu'c'hi hi'pta'.

8. Üs kiwe pa'kate Yuwe Duckhsa' tuuthe'wa' kasehtepa c'hab walate npicthë'we's' tas'te kasehna, maa ikah kiwe nwe's' di'psupa huthe hi'pta'.

9. Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe kihy pa'hactepa ih tehiyu Yuwe Dukhsa'

KU'TA: Kiwe n'is't'i k'awe nasa ks'av' kiwesu kuki'ya'pc'a' nasasa üskiwe'n'i's huuna suwme, nasa wala hi'pun'it'i suwme tekuki'. C'hab walate npicthë'we's'a' nasa walayakh ya'c'kadewa' hi'p nasasatewe's Yuwe Dukhsat'i ih thegwa' hi'p tekmahi'.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

VII. YA'C'HÄC'HAYA' MHI WALA KUKI'N'I

F'i'n'i pe'la 339.

.....

Ikah kiweisa k'awecehk c'hab walate ikahsa npicthë'yakh yu'skhewna u'hwet'na, ya'c'häc'hawa'te'. Ikah kiwe' mhiwa'isate k'a'we pd'i'pcehk ipeyut'na k'ac'tewe's' f'ii sa' uynac'a k'ac'tewe's fii, hi'pun'it'i ew kaselpi'na, Ec Ne'hwe's' ma'we yuuya' ikahn'ite .

.....

F'i'n'i pe'la 340. Ikah kiweisa teec' Yuwe Dukhsawe's' yu'pkhakhen'i üsuna c'hab wala kiwetewe's' uta. Yuwe Dukhsa' yu'pkhakhen'i' mhi walaisate , c'hab walate npicthë' ya'papeywatepayuc'a selpisayuuna; napa k'teyu' fiin fiin ipe'n'itewe's' nasa, nasa kuh yuwesuwe's' nasa, kiwe ipe'hn'itewe's' nasa, nasa walahi weh'asu u'husa nasa, üskiwe'n'i weh'asu u'husa nasa, pkhakhena üsut'na.

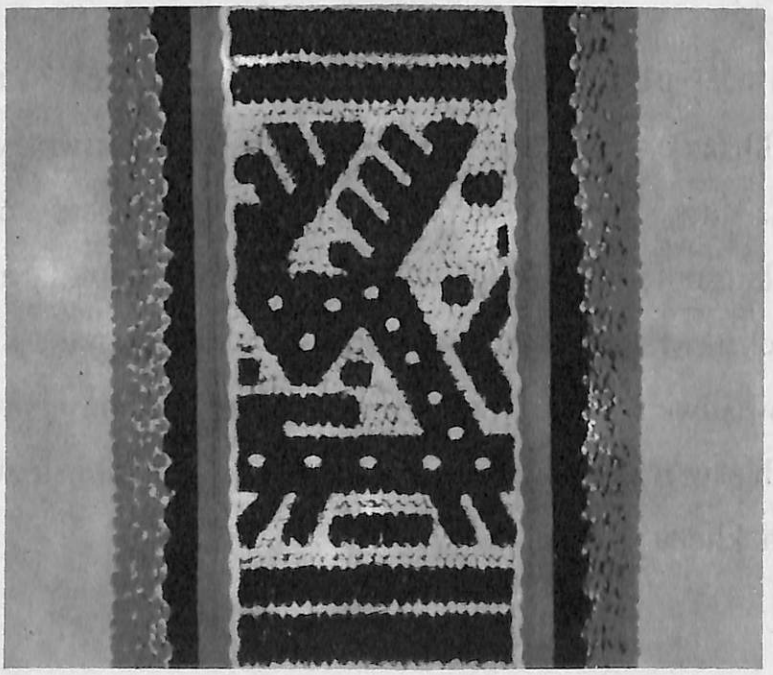
Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

K'te pkhakhewa'sa nasat'i, Ec Ne'hwe's'hu yuhsa ma'we we'wen'ite ya'üsuna sa' äc'hc'ahyu' 8 akaf' k'a pkakhen'ite üswa' hi'pa', napa ma'we thegteyu' pahz a'kaf'tepac'a yu't'awa' üsic'a', aytewe's nasat'i' c'hab wala kiwete npicthë' ki'puna napa k'ahytewe's'tepa nasaisa t'hit'hc'a kahn'isat'i.

C'hab walate Yuwe Dukhsayakh, ikah kiwete Yuwe Dukhsawe's'a' c'hab walate mhi wala kuki'sat' kasehe'.

F'i'n'i pe'la 357. E'ste t'uden'i kiwe' c'hab wala kiwete uta pkhakhn'i v'u's ipa'kat'na. K'a v'u'sa' c'hab wala kiwete npicthë' Ec Ne'hwe's'hu yuhsa pet'khakh maz k'hwetwa'ha's ki' kihysu äs'wa'ha's pta's'ina. Sa' Ec Ne'hwe's'a' nasawe's' kiwete k'a'weyc'a yuuna.

.....



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

SEGUNDA PARTE
TEXTO EN CASTELLANO
E'ZTEWE'S'A' WAAS YUWETE'

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

A. MENSAJES INTRODUCTORIOS

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

CONTENIDO

Lo que está aquí escrito en Nasa Yuwe es la organización de la vida de los colombianos "blancos". También a los indígenas nasa por estar dentro de este territorio colombiano nos compete conocer esa organización, para estar claros en qué situación estamos y cómo debemos concertar, si hoy hemos llegado a resistir por estos 500 años.

Primeramente recordemos el pensamiento que tenían de la vida nuestros primeros mayores, como personas. Desde la antigüedad nuestros antepasados tuvieron la vida bien organizada que ha servido para mantenernos como hermanos; a esta enseñanza es lo que los mayores llaman la "palabra ejemplar", lo que es la tradición de nuestra cultura. En el lenguaje actual esta tradición es la verdadera palabra mayor, la palabra luz y esta no cambia. Para vivir la vida en armonía basta recordar la tradición que nos aconseja esa palabra mayor y cumplirla.

Ahora, vamos a recordar la forma en que surgió la presente Constitución que nos interesa a todos:

Anteriormente cuando los castellanoes llegaron del otro lado del mar al territorio indígena, nos trataron de modo jamás visto, violaron a las mujeres, robaron el oro que se guardaba para el momento de las gracias a nuestros dioses (ritos), arrasaron pueblos enteros y con el tiempo delimitaron los territorios para ellos gobernar y someternos conformando las naciones, dándoles nombres distintos. El territorio donde actualmente nos encontramos lo llamaron Colombia.

Los descendientes de los españoles ya nacidos en esta tierra pelearon contra los mismos españoles venideros y los sacaron, ahora son ellos los que hasta hoy gobiernan. En esa lucha dada al igual participaron los indígenas; luego, para ordenar la vida, escribieron el libro que llamamos Constitución, buscando evitar la violencia y a partir de ese libro comenzaron a gobernar.

Esa ordenación de la vida la renuevan cada vez que les parece necesario, sin embargo, para con los indígenas no siempre ha resultado a favorable. El acabose de los pueblos indígenas siguió. Entonces ya no se acaba a los pueblos indígenas en la punta de la bayoneta sino en la miseria en que hemos ido cayendo. Igualmente hay personas no indígenas pobres que también están muriéndose de necesidad.

En el caso de la tierra destinada para el manejo mancomunado de los indígenas, ella ha sido usurpada y arruinada sin remedio por encima de todo documento legal.

Los que discutieron y escribieron esta nueva Constitución se llaman constituyentes (en castellano). En este proceso logramos meter tres indígenas por lo menos: a Alfonso Peña, Lorenzo Muelas y Francisco Rojas Birry. De ese modo hemos hecho un poco de introducción allí de nuestros derechos y nuestro pensamiento en la actual Constitución. Y ese es el resultado de una larga y muy larga lucha por la tierra y por nuestra unidad. Con esto hemos conseguido para vivir un día más y para que se nos respete; eso es lo que está diciendo en los artículos que siguen.

Los traductores de esta Constitución en Nasa Yuwe son los maestros indígenas del Resguardo de Mosoco: Mariela Yonda, Wilfredo Mulcué, Rosalvina Guegia, Luz Marina Cuene, María Anunciación Copaque, Isabel Tenorio, Omar Antonio Rocha, Aquileo Isco, Rosa Elvia Mulcué, Aminta Bolaños, Rubelia Guegia, Flor Alba Campo, Rodrigo Perdomo,

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Rosa Elvia Oteca, Marcelino Nez, Efraín Hurtado, Juaquín Julián, Esnelly Mulcué, Cecilia Mary Mulcué, Liborio Guegia, y Magda Lid Mulcué. Colaboradores los mayores Genaro Ovidio Bolaños y el mayor Ancelmo Baicué, a los que les debemos muchos agradecimientos; ellos, en este trabajo hicieron grandes esfuerzos para el servicio del pueblo nasa, rescatando palabras de las tradiciones como üskiwe'n'i "cultura", pu'ze'n'i "garantía o respaldo", esfuerzos para evitar los préstamos del castellano; se propuso a'kaf' "nombre del árbol o del palo mayo", para año (este árbol florece cada doce meses, la madera es muy fina, el color de la flor muy fuerte y hay variedades desde el clima cálido hasta los páramos).

Coordinaron este trabajo los gobernadores: Ernesto Mulcué en 1992, Oseas Lectamo en 1993. Y apoyaron los Resguardos de Huila, Vitoncó, Avirama, Belalcázar, Cuetando, Chinas, Mosoco, San José, Lame, Togoima, Tóez, Tálaga y Araujo. Además dirigente del resguardo indígena de Pitayó; ; como también personalidades de los resguardos del Norte del Cauca presentes en la novena reunión grande de los cabildos en Corinto (9º congreso), lo cual es muy placentero.

Aunque para la escritura existen tres formas: la del I.L.V., la de los sacerdotes (del seminario) de Irlanda, y la propuesta de Marcos Yule, Rocío Nieves y Abelardo Ramos, se escribió en esta última por ser más sistemática y una vez aprendida permite escribir más economicamente, es decir, corto, ejemplo, (1) kid "peineta", (2) c'hab "pueblo" , (3) t'it' "barro"; compárese con I.L.V., (1) quind "peineta" (2) chjamb "pueblo" (3) tyity "barro" y compárese la escritura del seminario de Irlanda (ver en presentacón Nasa Yuwe, el artículo 63-72, en las tres grafias).

Además asesoraron en este trabajo: Abelardo Ramos, etnolingüista; Raúl Arango, abogado del Departamento Nacional de Planeación; de Bogotá y el coordinador general del proyecto, Jon Landaburu.

Musukwete Khabuwe's'.
Cabildo de Mosoco.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

AGRADECIMIENTOS

Agradecimientos a:

Corporación de Reconstrucción del Cauca - CRC
Departamento Nacional de Planeación - DNP
Dra. Ruby Bolívar, directora del Programa PPCI
Monseñor Jorge García Isaza, Coordinador de educación contratada en Tierradentro
Sor Elvia, Directora del Colegio Juan Tama en Mosoco
Consejo Regional Indígena del Cauca - CRIC
Sr. Abelardo Guegia, Alcalde indígena de Páez
Lingüístas Marcos Yule, Luis Carlos Ulcué, Rocío Nieves y Tulio Rojas quienes han trabajado el Nasa Yuwe
Marta Eugenia Castro, en sistematización
Niños de la Escuela y Colegio de Mosoco
Benjamín Jacanamijoy, diseño de carátula
Nydia Vargas M., Edición, diagramación y diseño
Cabildos indígenas de Tierradentro
Jon Landaburu (C.N.R.S.) , director CCELA-Uniandes

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

CARTA DEL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Santafé de Bogotá, Septiembre de 1993

Apreciados amigos:

Al clausurar las sesiones de la Asamblea Nacional Constituyente afirmé que ese día se iniciaba una nueva era en la historia de Colombia. Esa misma felicidad que desde entonces anima el corazón de los colombianos, esa satisfacción que sentimos quienes hemos luchado sin tregua por construir una patria abierta a la participación, que no excluya a nadie, que cobije por igual a pobres y a ricos, a fuertes y a débiles, a los que han sido gestores de nuestra historia, cobra un especial sentido con la publicación de nuestra Carta Magna a siete lenguas indígenas.

Qué equivocados estaban quienes afirmaron alguna vez que la Constitución sería un texto muerto. La entrega oficial de esta traducción es el resultado de un exhaustivo e intenso trabajo con los representantes de las comunidades indígenas, en el cual nos hemos nutrido de su milenaria sabiduría, para comprender con ellos, el secreto de su ancestral convivencia pacífica. Por eso, este texto no se conformó con convertir una palabra hispánica en otra indígena, sino que fue más allá en su esfuerzo; agregó a las normas constitucionales, la sabia filosofía de estos pueblos, enriqueciendo el sentido de los principios constitucionales.

Por lo tanto, no vacilo en afirmar que este texto encarna el espíritu que animó la labor de los Constituyentes: tenemos derecho a vivir en un país que como éste, sea amplio, tolerante y lo suficientemente democrático, para que todos tengamos un lugar bajo el sol de Colombia.

Me asiste la certeza de que con la conclusión de este esfuerzo, Ustedes reciben las herramientas necesarias para emprender la construcción de un nuevo y mejor futuro.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

CARTA DEL SEÑOR EMBAJADOR DE ESPAÑA EN COLOMBIA

Embajada de España

Es para mi especial satisfacción presentar esta publicación de la Traducción de la Constitución de la República de Colombia a las lenguas indígenas, en la que España ofreció su decidido aporte a través de la Sociedad Estatal Quinto Centenario, como uno de los proyectos más importantes de 1.992.

Desde la Constitución de 1.991 hemos compartido el esfuerzo del Gobierno colombiano por impulsar el reconocimiento de los derechos y soberanía de las Comunidades Indígenas del país, hecho este que marca un precedente altamente significativo en América Latina. En esa línea la Embajada de España está realizando un importante esfuerzo por apoyar cualquier iniciativa que contribuya al desarrollo de proyectos en Comunidades Indígenas del país.

Siempre hemos pensado que el apoyo a la cultura autóctona en Iberoamérica responde no sólo a factores de solidaridad histórica, de preservación del Medio Ambiente, o de integración cultural, sino también al obligado respeto que se debe tener por poblaciones que están haciendo de su subsistencia cultural un reto no exento de dificultades y problemas estructurales.

Esta publicación que en definitiva acerca el texto fundamental de Colombia a las lenguas de las propias Comunidades, nos parece un elemento fundamental para reconquistar los valores comunes de una cultura sin fronteras ni razas.

Espero y deseo que iniciativas como estas consoliden fórmulas de entendimiento, y nos acerquen aún más en los valores que todos compartimos de identidad, progreso y desarrollo.

Carmelo Angulo Barturen

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

RESGUARDO INDÍGENA DE MOSOCO

Mosoco, Septiembre 30 de 1993

Compañeros Indígenas:

Lagunas, cañadas, valles, ríos y montañas son fieles testigos de que los indígenas hacemos parte fundamental de la naturaleza y como tal somos los dueños de nuestras tierras tradicionales.

Nuestras creencias tradicionales, los saberes de nuestros antepasados y en general la manera de pensar y entender el mundo, nos enseñan que el hombre debe respetar la naturaleza por ser ella nuestra madre y fuente de vida. Ella no se puede comprar ni vender, porque la tierra es la raíz de nuestras culturas.

A los gobiernos y a muchas personas les ha sido difícil entender este pensamiento. Es por esto que los derechos de quienes por milenios hemos habitado estas tierras no estaban consagrados en la antigua Constitución.

Hoy después de 500 años de permanente lucha en búsqueda de una vida digna tanto como individuos y como pueblo, hemos logrado el Reconocimiento Constitucional de la gran diversidad étnica existente en nuestro país.

De hoy en adelante, creemos que es deber de todos trabajar por alcanzar mayores niveles de armonía y bienestar para así cosechar el fruto del ejercicio de la Nueva Constitución Colombiana.

RESGUARDO DE MOSOCO
Páez - Cauca
GOBERNADOR

OCEAS LECTAMO
Gobernador del Resguardo
Indígena de Mosoco - Tierradentro

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

CARTA DEL TRADUCTOR

Mosoco, Septiembre 30 de 1993

Amigos, ancianos, mujeres, hombres y niños:

Me es muy placentero poder comunicarnos por medio de este trabajo. Es un paso más en esta etapa del sueño organizativo que en el Cauca, desde 1971 comenzaron un proceso de unificación, desde allí se vislumbra una luz con la creación del Consejo Regional Indígena del Cauca y que actualmente se empeña en reactivar y fortalecer nuestra cultura y en especial nuestra lengua. Así, con este pensamiento, participamos en el proceso de formación de nuestra identidad nacional, haciendo parte de un país con muchas lenguas y diversas culturas.

La traducción de la Constitución Colombiana a la lengua Nasa Yuwe, fue un proceso que nos permitió analizar y aprender muchísimo, tanto de la lengua nuestra como del castellano en relación a la sociedad actual. A los cabildos, a la comunidad y a los maestros del resguardo indígena de Mosoco les estoy profundamente agradecido por su valioso aporte, seguro que este trabajo se revertirá en beneficio de nuestras comunidades. Sin embargo, como este trabajo es un proceso está abierto a las sugerencias que a bien quieran manifestar.

Ahora nos queda la tarea de estudiar esta Constitución como indígenas y como colombianos para hacer de Nuestra Constitución una herramienta más para continuar en la defensa de nuestros derechos, pues en la medida que la conozcamos ésta contribuirá a hacer realidades nuestros sueños.

Afectuosamente,

Abelardo Ramos P.

ABELARDO RAMOS
Programa de Educación Bilingüe-CRIC
Investigador Asociado CCELA-UNIANDES

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

PALABRAS DEL COORDINADOR DE LA TRADUCCIÓN A SIETE LENGUAS INDÍGENAS

Cuando, a fines de 1991, los Consejeros del Presidente de la República llamaron al Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes de la Universidad de los Andes para preguntar si podíamos traducir la nueva Constitución a varias lenguas indígenas del país, contestamos que sí, con un poco de miedo y con mucho entusiasmo a la vez. Los estudios que desarrollábamos aquí, desde hacía más de diez años, nos habían mostrado a todos, estudiantes, profesores e investigadores, la profundidad, sutileza y belleza de la gramática y del léxico de las lenguas indígenas. La práctica de sus textos mitológicos, de sus cantos, de su arte de contar nos habían convencido del gran valor estético, literario y de sabiduría de sus tradiciones. Sin embargo, traducir la Constitución, o sea, buscar los equivalentes de expresiones y términos jurídicos muy propios de la tradición occidental a lenguas indígenas tan alejadas de esta misma tradición, suponía un desafío totalmente nuevo y un riesgo alto.

El trabajo no podía ser un simple ejercicio individual de una persona que, manejando dos lenguas, se sienta en su escritorio y acomete, sola, la traducción. Por la dificultad del texto castellano por traducir, por la necesidad de buscar en las lenguas indígenas palabras y giros con usos o sentidos muy poco familiares a los hablantes, era imprescindible dar un carácter colectivo a la traducción y recurrir a grandes conocedores de la tradición por un lado, a "personas-puentes" por otro lado. Las personas-puentes iban a ser, en primer lugar, indígenas lingüistas, formados casi todos en nuestro centro, pero también maestros, promotores de salud, líderes políticos, en general gente con un mejor conocimiento del mundo blanco ; los conocedores de la tradición serían según los casos : mamos, payés, chamanes, taitas y ancianos o sea líderes espirituales de las comunidades.

Durante más de un año, los lingüistas indígenas organizaron equipos de traducción y reuniones con las comunidades para estudiar los textos, crear o rescatar términos, someterlos a discusión. En más de una ocasión tuvieron que volver a empezar porque la gente no entendía. Cada dos meses se reunían con nosotros en Bogotá donde examinábamos las dificultades entre todos y tratábamos de ayudar.

No solamente tuvimos, con la ayuda de los abogados, que aclarar, explicar y comentar el texto de la Constitución sino que, para acercar este pensamiento a culturas que no han conocido sino hasta hace muy poco la escritura alfabética o una organización social en ciudades, tuvimos que averiguar el nacimiento en el mundo occidental de muchas de estas palabras e ideas jurídicas : averiguar con filólogos, estudiar con filósofos, comparar con antropólogos, qué significado originario tienen palabras como "derecho, ley, Estado, autoridad, ciudadanía, democracia, etc.", entre las tribus indo-europeas de la Antigüedad, entre griegos y latinos y también entre pueblos de otras tradiciones que se inventaron esta clase de nociones y palabras cuando el uso de la escritura y el acercamiento al mundo de las ciudades los impulsó a formalizar y desarrollar sus instituciones políticas, religiosas, económicas y penales. Este trabajo y una constante discusión sobre las, muy diversas, tradiciones indígenas de Colombia nos permitieron ayudar a acuñar expresiones que no fueran simples equivalentes sino que se construyeran sobre raices fundamentales de la lengua. Los símbolos de la casa, del cuerpo, de las direcciones del cósmos, de la firmeza, de la palabra sagrada como compromiso, y tantos otros, fueron así utilizados para este nuevo uso, así como lo fueran, en el nacimiento de la forma escrita del derecho donde quiera que apareciera.

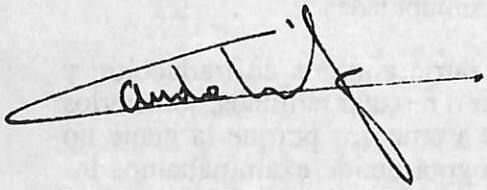
Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Para que personas no hablantes de estas lenguas puedan medir el esfuerzo realizado y puedan apreciar el pensamiento indígena, pedimos a los lingüistas que presentarán también una traducción directa al castellano de la traducción en lengua indígena de los principales artículos de la Constitución. Aparece en la tercera parte de este libro. Esta parte sirve también a los maestros y estudiosos indígenas de las comunidades que quieran ver cómo se hizo la traducción, con ánimo de mejorarla y de entrar más profundamente en el funcionamiento de su lengua.

No se tradujo toda la Constitución. Solamente los artículos relativos a los derechos fundamentales de la persona y los que tienen que ver con los derechos de los pueblos indígenas. Así todo, son más de cuarenta artículos. Creemos que se allanó el camino para traducir los otros cuando surja la necesidad.

Solo se hizo la traducción en siete lenguas : el Wayúnaiki de la Guajira, el Nasa Yuwe o Páez del Cauca, el Guambiano del Cauca, el Ika o Arhuaco de la Sierra Nevada de Santa Marta, el Camentsa y el Inga de Sibundoy, el Cubeo del Vaupés. Estas lenguas están entre las más habladas de las sesenta y cinco lenguas diferentes que existen en Colombia. Sin embargo quedaron todas las otras por fuera de este esfuerzo, algunas con muchos hablantes también. Las limitaciones en cuanto al dinero y en cuanto a lingüistas indígenas disponibles nos impidieron cubrir otras lenguas por esta vez. Esperamos que pronto se pueda dar una experiencia semejante en otras comunidades que lo deseen.

Para nosotros este trabajo fue una experiencia muy satisfactoria. Muy satisfactorio también sentir la vitalidad de estos pueblos antiguos, emprendiendo nuevos caminos de entendimiento del mundo de hoy, que sean a la vez nuevos caminos de profundización de su memoria. A todos muchas gracias.



Jon LANDABURU (CNRS)
Director del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA)

Santafé de Bogotá, Febrero de 1994

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

ANTES DE EMPEZAR

Nuestra Nación se llama Colombia. Las personas vivimos bajo la protección del libro mayor del poder. Verdaderamente ésta forma de organizar la vida por escrito es de los no indígenas el que se llama Constitución Política. Ahora los indígenas también podemos participar en la construcción del bienestar del país dentro de este territorio grande, juntando todas las manos; juntando las cabezas como un sólo pensamiento y de todo corazón, sea no indígena, negro, todos. La resistencia indígena enseñada por la tradición de nuestros antepasados ahora quedó más reconocida, en ese sentido nos es placentero.

Esta obra es un trabajo colectivo, el cual se obtuvo a través de cuatro talleres de maestros indígenas del Resguardo de Mosoco, por tanto no es un trabajo individual. Los artículos están escritos en forma de diálogo. Esto nos permitió aprender muchísimo, lo que aprendimos, queremos compartir con todos y por esa razón expresamos aquí nuestro pensamiento.

Lo aquí escrito del libro mayor está repartido en tres partes, en cada uno de ellas hay cosas de interés para el conocimiento: en el primero, es la traducción contextual escrita en la lengua indígena; en el segundo, lo que dice en castellano; por último, lo que permite comparar la forma diversa que toma cada pensamiento.

Esperamos que este trabajo sea para todos los interesados de utilidad.

Abelardo Ramos

ABELARDO RAMOS
Responsable de la Traducción

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

B. ARTÍCULOS DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE COLOMBIA-1991 ESCOGIDOS PARA SU TRADUCCIÓN AL NASA YUWE

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

*I. ARTÍCULOS RELATIVOS A LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DEL ESTADO**

* Los artículos de la Constitución seleccionados para su traducción a la lengua nasa yuwe fueron reagrupados de acuerdo a distintos temas de interés para la población indígena. Esta reagrupación es el resultado de nuestro trabajo; no corresponde siempre a la división en capítulos de la Constitución.

Artículo 1. Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de República unitaria, descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general.

Artículo 2. Son fines esenciales del Estado: servir a la comunidad, promover la prosperidad general y garantizar la efectividad de los principios, derechos y deberes consagrados en la Constitución; facilitar la participación de todos en las decisiones que los afecta en la vida económica, política, administrativa y cultural de la Nación; defender la independencia nacional, mantener la integridad territorial y asegurar la convivencia pacífica y la vigencia de un orden justo.

Las autoridades de la República están instituídas para proteger a todas las personas residentes en Colombia, en su vida, honra, bienes, creencias y demás derechos y libertades, y para asegurar el cumplimiento de los deberes sociales del Estado y de los particulares.

Artículo 3. La soberanía reside exclusivamente en el pueblo, del cual emana el poder público. El pueblo la ejerce en forma directa o por medio de sus representantes, en los términos que la Constitución establece.

II. ARTÍCULOS RELATIVOS A LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS

Artículo 11. El derecho a la vida es inviolable. No habrá pena de muerte.

Artículo 12. Nadie será sometido a desaparición forzada, a torturas ni tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 13. Todas las personas nacen libres e iguales ante la ley, recibirán la misma protección y trato de las autoridades y gozarán de los mismos derechos, libertades y oportunidades sin ninguna discriminación por razones de sexo, raza, orígen nacional o familiar, lengua, religión, opinión política o filosófica.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Es Estado promoverá las condiciones para que la igualdad sea real y efectiva y adoptará medidas en favor de grupos discriminados o marginados.

El Estado protegerá especialmente a aquellas personas que por su condición económica, física o mental, se encuentren en circunstancia de debilidad manifiesta y sancionará los abusos o maltratos que contra ellas se cometan.

Artículo 17. Se prohíben la esclavitud, la servidumbre y la trata de seres humanos en todas sus formas.

Artículo 18. Se garantiza la libertad de conciencia. Nadie será molestado por razón de sus convicciones o creencias ni compelido a revelarlas ni obligado a actuar contra su conciencia.

Artículo 19. Se garantiza la libertad de cultos. Toda persona tiene derecho a profesar libremente su religión y a difundirla en forma individual o colectiva.

Artículo 24. Todo colombiano, con las limitaciones que establezca la ley, tiene derecho a circular libremente por el territorio nacional, a entrar y salir de él, y a permanecer y residenciarse en Colombia.

Artículo 27. El Estado garantiza las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra.

Artículo 30. Quien estuviere privado de su libertad, y creyere estarlo ilegalmente, tiene derecho a invocar ante cualquier autoridad judicial, en todo tiempo, por sí o por interpuesta persona, el Habeas Corpus, el cual debe resolverse en el término de treinta y seis horas.

Artículo 43. La mujer y el hombre tienen iguales derechos y oportunidades. La mujer no podrá ser sometida a ninguna clase de discriminación. Durante el embarazo y después del parto gozará de especial asistencia y protección del Estado, y recibirá de éste subsidio alimentario si entonces estuviere desempleada o desamparada.

El Estado apoyará de manera especial a la mujer cabeza de familia.

Artículo 44. Son derechos fundamentales de los niños: la vida, la integridad física, la salud y la seguridad social, la alimentación equilibrada, su nombre y nacionalidad, tener una familia y no ser separados de ella, el cuidado y amor, la educación y la cultura, la recreación y la libre expresión de su opinión. Serán protegidos contra toda forma de abandono, violencia física o moral, secuestro, venta, abuso sexual, explotación laboral o económica y trabajos riesgosos. Gozarán también de los demás derechos consagrados en la Constitución, en las leyes y en los tratados internacionales ratificados por Colombia.

La familia, la sociedad y el Estado tienen la obligación de asistir y proteger al niño para garantizar su desarrollo armónico e integral y el ejercicio pleno de sus derechos. Cualquier persona puede exigir de la autoridad competente su cumplimiento y la sanción de los infractores. Los derechos de los niños prevalecen sobre los derechos de los demás.

Artículo 68. Los particulares podrán fundar establecimientos educativos. La ley establecerá las condiciones para su creación y gestión.

La comunidad educativa participará en la dirección de las instituciones de educación.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

La enseñanza estará a cargo de personas de reconocida idoneidad ética y pedagógica. La Ley garantiza la profesionalización y dignificación de la actividad docente.

Los padres de familia tendrán derecho a escoger el tipo de educación para sus hijos menores. En los establecimientos del Estado ninguna persona podrá ser obligada a recibir educación religiosa.

Los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural.

La erradicación del analfabetismo y la educación de personas con limitaciones físicas o mentales, o con capacidades excepcionales, son obligaciones especiales del Estado.

Resumen de los artículos 86, 87 y 88 redactado por los abogados asesores de la traducción *

* Estos textos en letra itálica no son el texto mismo de la Constitución, sino resúmenes elaborados para facilitar la comprensión de unos artículos muy técnicos.

La Constitución colombiana nos dice cuales son nuestros derechos y la manera de proteger y exigir su cumplimiento. Algunos de los derechos son considerados fundamentales como el derecho a la vida, la libertad personal, el buen nombre y otros mencionados en los artículos de 11 al 41 de la Constitución Nacional.

Para hacer efectiva la protección de estos derechos existen unos mecanismos que podemos utilizar todos los ciudadanos directamente sin necesidad de recurrir a los servicios de un abogado.

Estos mecanismos se llaman acciones y se pueden utilizar cuando exista una amenaza de violación de los derechos o cuando efectivamente se hayan violado en perjuicio de la persona o las comunidades. Por medio de ellas se puede acudir ante los jueces para solicitar protección.

Entre las principales acciones tenemos las siguientes:

*1. **Acción de Tutela.** Esta acción la regula el artículo 86 de la Constitución Nacional.*

Toda persona o comunidad que se vea amenazada por un mal que no tenga reparación o que no disponga de otro medio de defensa, puede pedir a cualquier juez que le protejan de la amenaza o violación de sus derechos fundamentales.

El juez ante quien se interponga la acción de tutela tiene un plazo límite de diez (10) días para resolver la reclamación.

*2. **Acción Pública.** Esta acción la regula el artículo 87 de la Constitución Nacional.*

Cualquier persona puede acudir ante un juez para solicitar que se cumpla una ley o una orden de otra autoridad pública.

*3. **Acciones Populares.** Estas acciones las regula el artículo 88 de la Constitución Nacional.*

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Las acciones populares sirven para proteger derechos e intereses colectivos relacionados con los bienes de uso público, el espacio, el ambiente, la seguridad y la salubridad pública y otros que contemplan nuestra Constitución y la ley.

Cuando se causen daños a una comunidad o un grupo de personas por violación a estos derechos, cualquier persona puede reclamar ante los jueces en nombre de todas, la reparación del daño.

Artículo 96. Son nacionales colombianos:

.....*

* Estos puntos suspensivos están para representar partes del artículo que no se han traducido, o por ser muy técnicas o por no tener importancia directa para las comunidades.

2. por adopción:

.....

c. Los miembros de pueblos indígenas que comparten territorios fronterizos, con aplicación del principio de reciprocidad según tratados públicos.

.....

III. ARTÍCULOS RELATIVOS A LOS DERECHOS DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS DE LOS PUEBLOS DE COLOMBIA

Artículo 7. El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana.

Artículo 8. Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación.

Artículo 10. El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilíngüe.

Resumen de los artículos 63 y 72 redactado por los abogados asesores de la traducción.

Los bienes de Colombia son de todos: bosques de parques naturales, tierras comunales y de resguardos indios, los restos antígüos. El patrimonio arqueológico y otros bienes culturales que conforman la identidad nacional, pertenecen a la Nación y son inalienables, inembargables e imprescriptibles. La ley establecerá los mecanismos para readquirirlos cuando se encuentren en manos de particulares y reglamentará los derechos especiales que pudieran tener los grupos étnicos asentados en territorios de riqueza arqueológica.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Artículo 70.

.....

La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El Estado reconoce la igualdad y dignidad de todas las que conviven en el país. El Estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la Nación.

IV. ARTÍCULOS RELATIVOS A LA PARTICIPACIÓN EN LA VIDA POLÍTICA

Artículo 40. Todo ciudadano tiene derecho a participar en la conformación, ejercicio y control del poder político. Para hacer efectivo este derecho puede:

1. Elegir y ser elegido.

2. Tomar parte en elecciones, plebiscitos, referendos, consultas populares y otras formas de participación democrática.

3. Constituir partidos, movimientos y agrupaciones políticas sin limitación alguna: formar parte de ellos libremente y difundir sus ideas y programas.

4. Revocar el mandato de los elegidos en los casos y en la forma que establecen la Constitución y la ley.

5. Tener iniciativa en las corporaciones públicas.

6. Interponer acciones públicas en defensa de la Constitución y de la ley.

7. Acceder al desempeño de funciones y cargos públicos, salvo los colombianos, por nacimiento o por adopción, que tengan doble nacionalidad. La ley reglamentará esta excepción y determinará los casos a los cuales ha de aplicarse.

Las autoridades garantizarán adecuada y efectiva participación de la mujer en los niveles decisorios de la Administración Pública.

Artículo 171. El Senado de la República estará integrado por cien miembros elegidos por circunscripción nacional.

Habrá un número adicional de dos senadores elegidos en circunscripción nacional especial por comunidades indígenas.

Los ciudadanos colombianos que se encuentren o residan en el exterior podrán sufragar en las elecciones para Senado de la República.

La Circunscrpción Especial para la elección de senadores por las comunidades indígenas se regirá por el sistema de cuociente electoral.

Los representantes de las comunidades indígenas que aspiren a integrar el Senado de la República, deberán haber ejercido un cargo de autoridad tradicional en su respectiva

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

comunidad o haber sido líder de una organización indígena, calidad que se acreditará mediante certificado de la respectiva organización, refrendado por el Ministerio de Gobierno.

Artículo 172. Para ser elegido senador se requiere ser colombiano de nacimiento, ciudadano en ejercicio y tener más de treinta años de edad en la fecha de la elección.

Artículo 176. La Cámara de Representantes se elegirá en circunscripciones territoriales y circunscripciones especiales.

.....

La ley podrá establecer una circunscripción especial para asegurar la participación en la Cámara de Representantes de los grupos étnicos y de las minorías políticas y de los colombianos residentes en el exterior.

Mediante esta circunscripción se podrá elegir hasta cinco representantes.

Artículo 177. Para ser elegido representante se requiere ser ciudadano en ejerciciio y tener más de veinticinco años de edad en la fecha de la elección.

V. ARTÍCULO RELATIVO A LA JUSTICIA EN LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo 246. Las autoridades de los pueblos indígenas podrán ejercer funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial, de conformidad con sus propias normas y procedimientos, siempre que no sean contrarios a la Constitución y leyes de la República. La ley establecerá las formas de coordinación de esra jurisdicción especial con el sistema judicial nacional.

VI. ARTÍCULOS RELATIVOS A LA ORGANIZACIÓN DE LOS TERRITORIOS

Artículo 286. Son entidades territoriales los departamentos, los distritos, los municipios y los territorios indígenas.

La ley podrá darles el carácter de entidades territoriales a las regiones y provincias que se constituyan en los términos de la Constitución y la ley.

Artículo 287. Las entidades territoriales gozan de autonomía para la gestión de sus intereses, y dentro de los límites de la Constitución y la ley. En tal virtud tendrán los siguientes derechos:

1. Gobernarse por autoridades propias.

2. Ejercer las competencias que les correspondan.

3. Administrar los recursos y establecer los tributos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

4. Participar en las rentas nacionales.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Artículo 290. Con el cumplimiento de los requisitos y formalidades que señale la ley, y en los casos que ésta determine, se realizará el examen periódico de los límites de las entidades territoriales y se publicará el mapa oficial de la República.

Artículo 321. Las provincias se constituyen con municipios o territorios indígenas circunvecinos perteneceientes a un mismo departamento.

.....

Las provincias serán creadas por ordenanza, a iniciativa del gobernador, de los alcaldes de los respectivos municipios o del número de ciudadanos que determine la ley.

Para el ingreso a una provincia ya constituida deberá realizarse una consulta popular en los municipios interesados.

El departamento y los municipios aportarán a las provincias el porcentaje de sus ingresos corrientes que determinen la asamblea y los concejos respectivos.

Artículo 329. La conformación de las identidades territoriales indígenas se hará con sujeción a lo dispuesto en la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial, y su delimitación se hará por el Gobierno Nacional, con participación de los representantes de las comunidades indígenas, previo concepto de la Comisión de Ordenamiento Territorial.

Los resguardos son de propiedad colectiva y no enajenable.

La ley definirá las relaciones y la coordinación de estas entidades con aquellas de las cuales formen parte.

Parágrafo: En el caso de un territorio indígena que comprenda el territorio de dos o más departamentos, su administración se hará por los consejos indígenas en coordinación con los gobernadores de los respectivos departamentos.

El Gobierno, en cumplimiento del artículo transitorio número 56, creará la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial para el funcionamiento de la entidad territorial indígena; mientras se expide la ley, el gobierno dictará las normas fiscales para el funcionamiento.

Artículo 330. De conformidad con la Constitución y las leyes, los territorios indígenas estarán gobernados por consejos conformados y reglamentados según los usos y costumbres de sus comunidades y ejercerán las siguientes funciones:

1.Velar por la aplicación de las normas legales sobre usos del suelo y poblamiento de sus territorios.

2. Diseñar las políticas y planes y programas de desarrollo económicos y social dentro de su territorio, en armonía con el Plan Nacional de Desarrollo.

3.Promover las inversiones públicas en sus territorios y velar por su debida ejecución.

4.Percibir y distribuir sus recursos.

5.Velar por la preservación de los recursos naturales.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

6.Coordinar los programas y proyectos promovidos por las diferentes comunidades en su territorio.

7.Colaborar con el mantenimiento del orden público dentro de su territorio de acuerdo con instrucciones y disposiciones del Gobierno Nacional.

8.Representar a los territorios ante el Gobierno Nacional y las demás entidades a las cuales se integren, y

9.Las que les señalen la Constitución y la ley.

Parágrafo: La explotación de los recursos naturales, en los territorios indígenas se hará sin desmedro de la integridad cultural, social y económica de las comunidades indígenas. En las decisiones que se adopten respecto de dicha explotación, el Gobierno propiciará la participación de los representantes de las respectivas comunidades.

VII. ARTÍCULOS RELATIVOS A LOS PLANES DE DESARROLLO

Artículo 339.

.....

Las entidades territoriales elaborarán y adoptarán de manera concertada entre ellas y el gobierno nacional, planes de desarrollo, con el objeto de asegurar el uso eficiente de sus recursos y el desempeño adecuado de las funciones que les hayan sido asignadas por la Constitución y la ley.

.....

Artículo 340. Habrá un Consejo Nacional de Planeación integrado por representantes de las entidades territoriales y de los sectores económicos, sociales, ecológicos, comunitarios y culturales. El Consejo tendrá carácter consultivo y servirá de foro para la discusión del Plan Nacional de Desarrollo.

Los miembros del Consejo nacional serán designados por el Presidente de la República de listas que le presenten las autoridades y las organizaciones de las entidades y sectores que se refiere el inciso anterior, quienes deberán estar o haber estado vinculados a dichas actividades. Su período será de ocho años y cada cuatro se renovará parcialmente en la forma que establezca la ley.

En las entidades territoriales habrá también consejos de planeación, según lo determine la ley.

El Consejo Nacional y los consejos territoriales de planeación constituyen el Sistema Nacional de Planeación.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Artículo 357. Los municipios participarán en los ingresos corrientes de la Nación. La ley, a iniciativa del Gobierno, determinará el porcentaje mínimo de esa participación y definirá las áreas prioritarias de inversión social que se financiarán con dichos recursos. Para los efectos de esta participación, la ley determinará los resguardos indígenas que serán considerados como municipios.

.....

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

TEKHTEWE'S'A':YAF'TE HIYUNA MHIWA'HA'

TERCERA PARTE: DOCUMENTOS DE TRABAJO

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

A. FI'N'I PE'LAT'I THAAW YUUYUUSAC'AT' MHIWA' T'HIT'HC'A NASA YUWETE KUKI'N'I

TRADUCCIÓN DETALLADA DE ALGUNOS ARTÍCULOS IMPORTANTES

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

F'i'n'i pe'la 1./Artículo 1.

1. Texto oficial en Castellano

Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de República unitaria, descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Kulubyate c'hab wala kiwe' ït'i f'izen'i's nwe'wena ikahsa' Ec Ne'hwes'te ikwehkwesa', isa ic'häc'ha eenteyu' tekh hwedte ipu'kithwa' hi'psa'. Ma'we phewu'n'ina, Kulubya' teec' hwedsac'a'; mte mte kiwetepa ähc'a ikahwa'sa', peek'i ikah kiwete' peek' üushu f'i'zewa' hi'pta'; sa' naa kiwete' f'iiy f'iiy üus yaak'sayakhpa pekhakhena üswa'ha'. K'a'weyc'a npicthë'a'sa' c'hab walaku ki'pu'. Ma'we neesn'ina, f'i'zen'i h'ukaysahi wëtte eena' eena' puuk' eh thegwea'ha'sku we'we, peeh'sapwe's' puuk' pu'c'hwa'ha's; h'ukaysa mahiwa' hi'p; k'azsaynas üuspeyi ha'date c'häc'hawa' hi'p.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Kulubyate/c'hab/wala/kiwe'/ït'i/f'izen'i's/nwe'wena/
//Colombia/ pueblo/ grande/ tierra/ vida/atardecer/ proteger/
/ikahsa'/ Ec/ Ne'hwes'te/ ikwehkwesa',/
/mando/ libro/ mayor/ cuerpo/
/isa ic'häc'ha/ eenteyu'/ tekh/ hwedte/ ipu'kithwa'/ hi'psa'//
/verdad/hacer fuerza/en el día/tres/ parte/ para apoyar/ tener//

//Ma'we/ phewu'n'ina/, Kulubya'/ teec'/ hwedsac'a';//
//cómo/arreglado, organizado?/ Colombia/uno/homogéneo (unitaria)//

//mte/ mte kiwetepa/ ähc'a/ ikahwa'sa',//
//dónde/ dónde/ tierra/ cubrir / mando//

//peek'i/ ikah/ kiwete'/ peek'/ üushu/ f'i'zewa'/ hi'pta';//
//sí mismo/ mando/ tierra/ sí mismo/ corazón/ atardecer (vida)/ tener//

//sa'/ naa/ kiwete'/ f'iiy/ f'iiy/ üus/ yaak'sayakhpa/ pekhakhena/ üswa'ha'.//
//conectivo/ demostrativo/ tierra/ diferente/ diferente/ corazón/con el que piensa/ reunir/ estar//

//K'a'weyc'a/ npicthë'a'sa'/ c'hab/ walaku/ ki'pu'//
//así mismo/ mandatario/ pueblo/ grande/ colocar//

//Ma'we/ neesn'ina/, f'i'zen'i/ h'ukaysahi/ wëtte/ eena'/ eena'/ puuk'/ eh/
//cómo/ formado?/ atardecer/ para todos/ armonía/ luz/ luz/ recíproco/ cultivo/

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

thegwa'ha'sku/ we'we,//
/vigilancia/ hablar//

//peeh'sapwe's'/ puuk'/ pu'c'hwa'ha's//
//necesitar/ recíproco/ ayudar//

//h'ukaysa/ mahiwa'/ hi'p//
//todos/ trabajo/ tener//

//k'azsaynas/ üuspeyi/ ha'date/ c'häc'hawa'/ hi'p.//
cuantos/ corazón/ igual/ fortaleza/ tener//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"El (poder del) cuerpo social del territorio grande (Estado) de Colombia protege la vida por medio de su libro (autoridad) mayor (Constitución) y tiene tres partes para el momento de ejercer su verdadera fuerza. Cómo está organizado? Es Colombia una sola unidad, su poder cubre completamente por donde es su territorio, en el territorio de mando propio pueden vivir por sí mismo, en esta tierra ha de reunirse con los que piensan diferente, vincular en los cuerpos de mando, así mismo, el presidente lo nombra el pueblo. Cómo está establecido? Habla de permanecer todas las personas con vida en armonía y luz, colaborarse recíprocamente entre personas de mismos intereses y trabajo para todos, contiene la posibilidad de progresar todas las personas de acuerdo al interés de todos".

*****

F'i'n'i pe'la 2./Artículo 2.

1. Texto oficial en Castellano

Son fines esenciales del Estado: servir a la comunidad, promover la prosperidad general y garantizar la efectividad de los principios, derechos y deberes consagrados en la Constitución; facilitar la participación de todos en las decisiones que los afecta en la vida económica, política, administrativa y cultural de la Nación; defender la independencia nacional, mantener la integridad territorial y asegurar la convivencia pacífica y la vigencia de un orden justo.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Naa c'hab wala kiwete npicthë'we's'a' nasa hu'ghu ya'yaak'n'i's k'tey yuuna h'ukaysat'i nwe'we hi'pta': c'hab wala h'ukay wët üskiwe'n'isuma'kyuu, h'ukaysahitewe's'ma'kyuu, ipeyni'ma't'yuu, pkhakhec'a üus ki'pn'isuma'kyuu, kwe's' kusesu f'iin f'iin atn'i't'ima't'yuu, naa c'hab wala kiwete kimyuhpa v'ite c'hab wala kiwehuwe's' kuc'

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

akac'hwa' hi'pme, c'hab wala kiwe'pa's ya'c'kadwa' hi'pme, puuk' ewkwe f'i'zewa'ha's neesna, mpakac'htepa' äate üswa'ha's. ït'i f'i'zen'isu, nasa's, kimyuhpa f'iika tektuthe'me, sa' nasaisa hi'pun'it'imakyuu, mantey üskiwe'n'itewe's't'i yahk'c'a k'tey yuun'it'i, kihypa yuuwemesate ma'wepa yuuwa'ha's, ku'le u'hun'i's kimyuhpa pt'hiden'ime u'huwa' hi'p. K'aha' k'a npicthë'we's'a' naa weh'a's puuk' k'tey kyu'hu'wa'sata': c'hab wala kwekwetewe's'ma'kyuu nasaisahïtewe's'ma'kyuu napa h'uka. Nasa walat'i selpiina, h'ukaysa c'häc'hawa'te nuyi'na, yacteyyu ya'yaak'n'i's pu'ze'na, npicthë'we's'a' ikahsa Ec Ne'hwe's'te we'wen'i's selpiwa'sata'.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Naa/c'hab/ wala/ kiwete/ npicthë'we's'a'//
//demostrativo/ pueblo/ grande/ tierra/ mandatario//

//nasa/ hu'ghu/ ya'yaak'n'i's/ k'tey/ yuuna/ h'ukaysat'i/ nwe'we/ hi'pta'//
//persona/ favor/ pensar/ cumplir/ actuar/ todos/ proteger/ tener//

//c'hab/ wala/ h'ukay/ wët/ üskiwe'n'isuma'kyuu,//
//pueblo/ grande/ todo/ armonía/ relativo a lo cultural//

//h'ukaysahitewe's'ma'kyuu,//
//perteneciente a todos//

//ipeyni'ma't'yuu/, pkhakhec'a/ üus/ ki'pn'isuma'kyuu,//
//apuntar/ reunir/ corazón/colocar//

//kwe's'/ kusesu/ f'iin/ f'iin/ atn'i't'ima't'yuu,//
//nosotros/ mano (s)/ racionar/ racionar/ manejar//

//naa/c'hab/wala/kiwete/kimyuhpa/v'itec'hab/wala/kiwehuwe's'/kuc'/
//demostrativo/ pueblo/ grande/ en tierra/ nadie/ otro/ pueblo/ grande/ tierra/ molestar/
akac'hwa'/ hi'pme,//
//aplastar/ tener/

//c'hab/wala/kiwe'pa's/ ya'c'kadwa'/ hi'pme,/puuk'/ ewkwe/ f'i'zewa'ha's//
//pueblo/ grande/ tierra/ fraccionar/ no tener//

//puuk'/ ewkwe/ f'i'zewa'ha's/ neesna,//
//recíproco/ bueno/ atardecer/formar//

//mpakac'htepa'/ äate/ üswa'ha's//
//hasta siempre/ claridad/ estar//

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

//ït'i f'i'zen'isu,/ nasa's,/ kimyuhpa/ f'iika/ tektuthe'me,//
//vivo/ atardecer/ persona/ nadie/ otra parte/ no divulgar//

//sa'/ nasaisa/ hi'pun'it'imakyuu,//
//conectivo/ cada persona/ (los) teneres (bienes)//

//mantey/ üskiwe'n'itewe's't'i/ yahk'c'a/ k'tey/ yuun'it'i,//
//antiguo/ cosas de la cultura/ pensar/ cumplir/ actos//

//kihypa/ yuuwemesate/ ma'wepa/ yuuwa'ha's,//
//alguno/ de no permitido/ como quiera/ actuar//

//ku'le/ u'hun'i's/ kimyuhpa/ pt'hiden'ime/ u'huwa' hi'p.//
//recto/ andar/ nadie/ sin interrupción/ andar/ tener//

//K'aha'/k'a/ npicthë'we's'a'/ naa/ weh'a's/ puuk'/ k'tey/ kyu'hu'wa'sata':://
//entonces/ese/mandatario(s)/ demostrativo/ viento (mensaje)/ recíproco/ allí mismo/ cumplir//

//c'hab/ wala/ kwekwetewe's'ma'kyuu//
//pueblo/ grande/ relativo al cuerpo//

//nasaisahïtewe's'ma'kyuu/ napa/ h'uka//
//relativo a las personas/ pero/ todos//

//Nasa/ walat'i/ selpiina,//
//persona/ grande/ servir//

//h'ukaysa/ c'häc'hawa'te/ nuyi'na,/ yacteyyu/ ya'yaak'n'i's/ pu'ze'na,/
//todos/ fortalecer/ guía/ desde principio/ próposito/garantizar/
npicthë'we's'a'/ ikahsa/ Ec/ Ne'hwe's'te/ we'wen'i's/ selpiwa'sata'.//
//mandatarios/ el que manda/ hoja (libro)/ mayor/ hablar/ servir/

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"Las autoridades de este territorio grande en cumplimiento del ideal están para proteger a todas las personas (en): la costumbre de vivir en armonía (con la naturaleza) para todo el pueblo, los intereses (objetivos) que anhelamos realizar para todos, en (espacios) donde reunidos se pone de corazón, a las cosas de manejo racional en (nuestras) manos, la posibilidad de vigilar a (las personas) los que tienen cargos en administración, que ninguna persona de otro país de forma intrusa aplaste este pueblo, no dejar fraccionar el territorio de esta nación, asegurar la buena permanencia mutua (paz), el mantenimiento por siempre de una existencia (en orden) clara, la vida por todo el transcurrir del tiempo, que nadie difame en otra parte a la persona, las cosas de propiedad de cada persona, por sentir y practicar su costumbre tradicional, hacer la forma que sea lo permitido, el tener que andar sin que nadie se interponga al andar en rectitud. (Entonces), esas autoridades son para hacer cumplir (los

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

deberes) mutuamente: los relativos al cuerpo del pueblo grande (Estado) y lo de cada persona, servir a la comunidad, dirigir el progreso para todos, cubrir con eficiencia el sentir de los principios, actuar con transparencia lo que habla el libro autoridad del poder".

*****

F'i'n'i pe'la 7./Artículo 7.

1. Texto oficial en Castellano

El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Naa Kulubyate Ec Ne'hwe's'a' maa nasapa üuskiwe'n'i f'iiy f'iiy hi'psa nasat'pa k'ana'wec'ac'a ha'data' hïc'ak nwe'we', naa Kulubya kiwetewe's't'i.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Naa Kulubyate/ Ec /Ne'hwe's'a'/ maa/ nasapa / üuskiwe'n'i / f'iiy /f'iiy/
//demostrativo/ Colombia/ hoja, libro/ mayor/ persona(s)/ cultura/ diferente/ diferente/
/hi'psa / nasat'pa / k'ana'wec'ac'a / ha'data'/hïc'ak/ nwe'we', /naa /Kulubya /kiwetewe's't'i.//
/tener/ persona/ reconocer/ igual/ decir/ proteger/ demostrativo/ Colombia/ tierra//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"El poder del cuerpo del pueblo grande dice que las personas que tienen diversas culturas todas son iguales y las protege".

*****

F'i'n'i pe'la 8./Artículo 8.

1. Texto oficial en Castellano

Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Naa Kulubyate npicthë'we's'ma't'yuu , maa nasama't'yuu napa h'ukaysa; maa maasahi üskiwe'n'imat'yuu, naa kiwete kihy kihypa üsta'; k'at'i' nwe'wena, ipe'hna f'i'ze hiptha'w.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Naa / Kulubyate / npicthë'we's'ma't'yuu ,/ maa / nasama't'yuu / napa /
//demostrativo/ Colombia/ mandatario(s)/ cual/ personas/ pero/
h'ukaysa; //
todo(s)//

//maa/ maasahi/ üskiwe'n'imat'yuu,//
//cual/ de alguién/ cultural//

//naa/ kiwete/ kihy/ kihypa /üsta';/ k'at'i'/ nwe'wena,/ ipe'hna/ f'i'ze/
//demostrativo/ tierra/ algo/ algo (más)/ estan/ eso(s)/ proteger/ mantener/ atardecer/
hiptha'w.//
/tener.//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"El poder del cuerpo del pueblo grande y todas las personas deben proteger como alguna cosa máxima las costumbres que son de mucha luz y así mismo a las cosas materiales de la tierra".

*****

F'i'n'i pe'la 10./Artículo 10.

1. Texto oficial en Castellano

El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilíngüe.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Waas yuwe' Kulubyate nasa h'ukaysahi'. Napa nasa kiweka' kwe's' yuwe' k'a'weysaic'a'. Naa nasasa c'habsu' e'z yuewetey kapiya'wa'ha'.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Waas/ yuwe'/ Kulubyate/ nasa/ h'ukaysahi'.//
//"blanco"/ idioma/ Colombia/ personas/todos//

//Napa/ nasa/ kiweka'/ kwe's'/ yuwe'/ k'a'weysaic'a'.//
//pero/ persona, indígena/ tierra/ nuestro/ boca, idioma/lo mismo//

//Naa/ nasasa/ c'habsu'/ e'z/ yuewetey/ kapiya'wa'ha'.//
demostrativo/ persona, indígena/ pueblo/ dos/ idioma/ enseñar//

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"En Colombia el idioma (waas yuwe) castellano es la verdaderamente usual o nuestro.(También) el idioma de los indígenas es claramente de uso propio en su territorio. En medio de los territorios indígenas donde tienen su lengua la enseñanza será en las dos (lenguas)".

*****

F'i'n'i pe'la 63 y 72./Artículo 63 y 72.

1. Texto oficial en Castellano

Resumen de los artículos 63 y 72
Los bienes de Colombia son de todos: bosques de parques naturales, tierras comunales y de resguardos indios, los restos antígüos. El patrimonio arqueológico y otros bienes culturales que conforman la identidad nacional, pertenecen a la Nación y son inalienables, inembargables e imprescriptibles. La ley establecerá los mecanismos para readquirirlos cuando se encuentren en manos de particulares y reglamentará los derechos especiales que pudieran tener los grupos étnicos asentados en territorios de riqueza arqueológica.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Naa kulubyatewe'shi hi'pun'i kihy kihypa üsta'na' h'ukaysahïtewe's'ta': f'tü wala yu'kh, nasasa ks'av' kiwe, hu'gthë'we's' nv'itn'i uu kaf'suwe's'; k'aa' kwe's' c'hab walahi'sahïc'ata'. Naat'i's kimyuhpa f'ihuwe's't'i k'wayya' ewuwa'mesa'; waasma'kyuu waasmema'kyuu napa yuulpa'ka pu'ze'ya', suwya', iv'ituya', ewya' k'ac'h k'ah' kusete yaatthu hïc'a yaamuya' k'a'wemec'a' nasasa ks'av' kiwetewe's'thu hïc'apa ewuwa'mesa'; k'a'sa' c'hab walate npicthë' nwe'we hi'pa'. Hu'gthë'we's' v'isn'it'i' nasasayakha' Ec Ne'hwe's'ic'a nasasawe's' kusesu ha'da nv'itu hi'pa'.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Naa/ kulubyatewe'shi/ hi'pun'i/ kihy/ kihypa/ üsta'na'/
//demostrativo/ Colombia/ teneres, bienes/ algo/ algo más/ existen/
h'ukaysahïtewe's'ta'://
perteneciente a todos//

//f'tü/ wala/ yu'kh,/ nasasa/ ks'av'/ kiwe,/ hu'gthë'we's'/ nv'itn'i/ uu/
//árbol/ grande/ bosque/ persona, indígena/ poblamiento/ tierra/ antepasados/ dejado/ morir/
kaf'suwe's';//
hueco;//

//k'aa'/ kwe's'/ c'hab/ walahi'sahïc'ata'.//
//eso(s)/ nosotros/ pueblo/ grande//

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

//Naat'i's/ kimyuhpa/ f'ihuwe's't'i/ k'wayya'/ ewuwa'mesa';//
//estos/ nadie/ de otra parte/ vender/ no se puede;//

//waasma'kyuu/waasmema'kyuu/napa/yuulpa'ka/pu'ze'ya',/suwya',/
//"blanco" / no blanco/ pero/ deuda/ respaldar/ destruir/ perder/
iv'ituya',/ ewya'//
perder/ bien//

//k'ac'h/ k'ah'/ kusete/ yaatthu/ hïc'a/ yaamuya'//
tiempo/ su persona/ mano/ mantener/ decir/ adueñar//

//k'a'wemec'a'/ nasasa/ ks'av'/ kiwetewe's'thu/ hïc'apa/ ewuwa'mesa';//
//cuando no es así/ indígena/ poblamiento/ territorio/ decir/ resolver//

//k'a'sa'/ c'hab/ walate/ npicthë'/ nwe'we/ hi'pa'.//
//eso/ pueblo/ grande/ mandatario/ proteger/ tener//

//Hu'gthë'we's'/ v'isn'it'i'/ nasasayakha'/ Ec/ Ne'hwe's'ic'a/ nasawe's'/ kusesu/ ha'da/
//antiguo/ manipulación/ indígena/ hoja, libro/ mayor/ indígenas/
kusesu/ ha'da/ nv'itu/ hi'pa'.//
manos/ igual/dejar/ tener.//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"Hay bienes de todos (los colombianos), tierra delimitada de gran bosque, tierra de indígenas no de un sólo dueño, los territorios indígenas, las antigüedades de debajo de la tierra que pertenecen a los descendientes y otros haberes de las culturas nos hacen sentir del mismo pueblo, esos pertenecen a la nación, otra (persona) no puede actuar como dueño, ni quitar por deuda, ni apoderarse por tenerlo desde hace mucho tiempo. La palabra que venga del poder del libro mayor hará que se rescate cuando están en manos de personas particulares y la misma ley los pondrá en manos de los indígenas cuando ellos se encuentran donde existen abundantes antigüedades dejadas (por los antepasados)".

*****

F'i'n'i pe'la 70./Artículo 70.

1. Texto oficial en Castellano

La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El Estado reconoce la igualdad y dignidad de todas las que conviven en el país. El Estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la Nación.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Mpakac'tepa üskiwe'n'it' isa C'Hab wala's teec'sana'wec'a üswa' pa'ha'. C'hab wala's ikahsa npicthë'a' maa üskiwe'n'it'ipa h'ukasat'ik Kukubyatewe's't'i' teec'sana'wec'a eh thegu', sa' k'asa maat'ipa nuyi'na ki' mte mtepa ktuthe'wa' hi'pa'.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Mpakac'tepa/ üskiwe'n'it'/ isa/ c'hab/ wala's/ teec'sana'wec'a/ üswa'/
//para siempre/ cultura/ verdad/ pueblo/ grande/ como uno solo/
üswa'/pa'ha'.//
permanecer/ llegar.//

//C'hab/wala's/ikahsa/npicthë'a'/maa/üskiwe'n'it'ipa/h'ukasat'ik/
//pueblo/ grande/ mando/ mandatario/cual/ cultura/
Kukubyate/we's't'i'/teec'sana'wec'a/ eh/
todos/Colombia/ como uno solo/ cultivo/
thegu',/ sa'/ k'asa/ maat'ipa/ nuyi'na/ ki'/ mte/ mtepa/
vigilar/ conectivo/ por eso/ a los cuales/ guiar/ de nuevo/
ktuthe'wa'/ mtepa/ ktuthe'wa'/hi'pa'//.
donde/ divulgar/ donde/ tener.//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"A cualquier persona, es la cultura que le hace distinto y le da la pertinencia de un pueblo grande. El poder del pueblo grande de este territorio dice (que) todas las culturas son iguales y estarán en armonía y luz (valor). El poder de este territorio guiará la pregunta-aprendizaje [investigación], a la existencia del gran saber, el fortalecimiento y con este actuar así divulgará la claridad de las culturas en este territorio".

*****

F'i'n'i pe'la 40./Artículo 40.

1. Texto oficial en Castellano

Todo ciudadano tiene derecho a participar en la conformación, ejercicio y control del poder político. Para hacer efectivo este derecho puede:

1. Elegir y ser elegido.

2. Tomar parte en elecciones, plebiscitos, referendos, consultas populares y otras formas de participación democrática.

3. Constituir partidos, movimientos y agrupaciones políticas sin limitación alguna: formar parte de ellos libremente y difundir sus ideas y programas.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

4. Revocar el mandato de los elegidos en los casos y en la forma que establecen la Constitución y la ley.

5. Tener iniciativa en las corporaciones públicas.

6. Interponer acciones públicas en defensa de la Constitución y de la ley.

7. Acceder al desempeño de funciones y cargos públicos, salvo los colombianos, por nacimiento o por adopción, que tengan doble nacionalidad. La ley reglamentará esta excepción y determinará los casos a los cuales ha de aplicarse.

Las autoridades garantizarán adecuada y efectiva participación de la mujer en los niveles decisorios de la Administración Pública.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Maa nasapa h'uka thë'na kabasa' c'hab wala ithaasn'isu kwekwe's ipa'kana, ew thegna, ma'we v'itn'isupa u'kawa' hi'pa'. K'su' na'wesu tuduya' ewuwa'ha':

1. Kwekwe ki'pya', meec'a' ki'pn'iyuuya'.

2. Npicthë'sa' kihy yuuwa' üste' c'hab wala's h'ukay pkhakhc'a papeyina, ha'dac'ac'a yahk'mete'; k'te kt'hit'hi'hi hi'pa'. Kihy yuuwa' üste' npicthë'we's' c'hab wala's ya'papehyte' k'a t'hit'hite' ih ya'üsuna: Kihy yuuya'pc'a npicthë'a' c'hab wala's ewuma'k ewumema'k hin'ima'kyuu. Ikahsa ec ma'we f'i'n'i üstepa c'hab wala hu'ghumesate' k'te ivituwa'ma'kyuu sa' iv'ituya' ya'ewuna.

3. C'hab wala ithäasn'ite yahk'c'a yu'pkhakhewa' v'itya', kwekwe ipa'kana, peek' üuste u'kana, mhi's hwe pta's'na u'huya' ewuna, kimyuhpa yupn'ime.

4. Ec Ne'hwe's'te, Ec Ne'hwe's'hu yuhsate pu'kithc'a c'hab wala' npicthë' ki'pn'isat' k'a kwekwe's kha'khudeya' ewuna.

5. Ikahwa' v'itn'i kwekwesu üus ki'pna.

6. Maa nasapa h'ukay ikahsa Ec Ne'hwe's'a's Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe's nwe'wewa' hi'pta'.

7. Maa nasapa c'hab wala ikahn'i kwekwe's ipa'kac'a kwe's't'i nuyi'ya' ewuna. Napa naa Kulubya c'hab walahume yuhsa ayka f'i'zena k'ah' kiweka f'i'zena yuusa' kwe's't'i nuyi'ya' ewumena. I'nee Ec Ne'we's'hu yuhsa yuwe ku'le'teyu' mhiya' ewuna. Naa mhisu' u'ypa ikahwa' v'itn'i kwekwesu mtepa u'kakan npicthë'sawe's'a' pu'ze'het'na.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Maa/ nasapa/ h'uka/ thë'na/ kabasa'/ c'hab/ wala/ ithaasn'isu/ kwekwe's/
//cual/ persona/ toro/ mayor/ terminar/ pueblo/ grande/ deseo/ cuerpo/
ipa'kana,/ ew thegna,/ ma'we/ v'itn'isupa/ u'kawa'/ hi'pa'.//
recibir/ bien/ vigilar/ cómo/ realizar/ entrar/ tener/ sierra.//

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

//K'su'/ na'wesu/ tuduya'/ ewuwa'ha':://
//allí/ en estos/ resolver/ posibilidad://

//1.Kwekwe/ ki'pya'/,meec'a'/ki'pn'iyuuya'//
//cuerpo/ colocar/ sino.../ ser colocado//

//2.Npicthë'sa'/kihy yuuwa'/üste'/c'hab/wala's/h'ukay/pkhakhc'a/papeyina,/
//mandatario/ qué/ actuar/ estar/ pueblo/ grande/ todo(s)/ reunir/ consultar/
ha'dac'ac'a/ yahk'mete';//
igual/ pensar//

//k'te/ kt'hit'hi'hi/ hi'pa'.//
//allí/ hacer escoger/ tener.//

//Kihy/yuuwa'/üste'/npicthë'we's'/c'hab/wala's/ya'papehyte'/k'a/ t'hit'hite'/
//qué/ actuar/estar/ mandatario/ pueblo/ grande/ consultar/ ese(a)/ selección/
ih/ya'üsuna://
junto/estar//

//Kihy/yuuya'pc'a/npicthë'a'/c'hab/wala's/ewuma'k/ewumema'k/
//qué/ actuar/ mandatario/ pueblo/ grande/ se puede?/ no se puede?/
hin'ima'kyuu.//
decir//

//Ikahsa/ec/ma'we/f'i'n'i/üstepa/c'hab/wala/hu'ghumesate'/k'te/
//mando/ hoja, documento/ cómo/ escrito/ estar/ pueblo/ grande/ no a favor/ allí/ anular//
ivituwa'ma'kyuu//
anular//

//sa'/ iv'ituya'/ ya'ewuna.//
//conectivo/ anular/ poder//

//3 /C'hab/ wala/ ithäasn'ite/ yahk'c'a/ yu'pkhakhewa'/ v'itya',/ kwekwe/
//pueblo/ grande/ deseo/ pensar/ agrupar/ crear/ cuerpo/ recibir/
ipa'kana/peek'/üuste/u'kana/mhi's/hwe/pta's'na/u'huya'/ewuna,/kimyuhpa/
si mismo/corazón/ entrar/ trabajar/ demás/ informar/ andar/ poder/ sin que nadie/
yupn'im//
impedir//

//4./Ec/Ne'hwe's'te/Ec/Ne'hwe's'hu/yuhsate/pu'kithc'a/c'hab/wala'
//libro/ mayor/ libro/ mayor/ venir/ apoyarse/ pueblo/ grande/ mandatario/
npicthë'/ki'pn'isat'/k'a/kwekwe's/kha'khudeya'/ewuna//
mandatario/colocar/ ese(o)/ (el) cargo/ desengarzar/ puede//

//5./Ikahwa'/v'itn'i/kwekwesu/üus/ki'pna//
//mando/ crear/ cuerpo/ corazón/ poner//

//6./Maa/nasapa/h'ukay/ikahsa/ Ec/ Ne'hwe's'a's/Ec/ Ne'hwe's'hu/ yuhsa/
//cual/ persona/ todo(as/ mando/ libro/ mayor/ libro/ mayor/ venir/ palabra/
yuwe's/ nwe'wewa'/ /hi'pta'.//
/palabra/proteger/tener//

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

//7./Maa/nasapa/c'hab/wala/ikahn'i/kwekwe's/ipa'kac'a/kwe's't'i/nuyi'ya'/
//cual/persona/ pueblo/ grande/ mando/ cuerpo/ recibir/ nosotros/ guiar/
ewuna.//
puede//

// Napa/ naa/ Kulubya/ c'hab/ wala/ kiwehume/ yuhsa/ ayka/ f'i'zena//
//pero/ demostrativo/ Colombia/ pueblo/ grande/ tierra/ venir/ por aquí/ atardecer//

//k'ah'/ kiweka/ f'i'zena/ yuusa'/ kwe's't'i nuyi'ya'/ ewumena.//
//genitivo de prop./ tierra/ atardecer/ actuar/ a nosotros/ dirigir/ poder//

// I'nee/ Ec/ Ne'we's'hu/ yuhsa/ yuwe/ ku'le'teyu'/ mhiya'/ ewuna.//
//?/ libro/ mayor/ venir/ palabra/ enderezar/ trabajar/ poder//

// Naa/ mhisu'/ u'ypa/ ikahwa'/ v'itn'i/ kwekwesu/ mtepa/ u'kakan/
//demostrativo/ trabajar/ mujer/ mando/ crear/ cuerpo/ dónde/ para que entre/
npicthë'sawe's'a'/pu'ze'het'na.//
mandatarios/ garantizar//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"Toda persona adulta puede recibir cargo en conformaciones de poder, puede vigilar el poder político, así:
1. Colocar (en el cargo) y ser colocado (en el cargo).

2. Cuando haya desacuerdo el jefe (del Estado) consultará (antes) al pueblo para actuar y someterá a votación: (Plebiscito y/o referendos) estar activo en la escogencia según la consulta que haga el gobernante al gran pueblo, sea para decir al pueblo si se puede o no hacer algo (obra) que está por hacerse; y/o quitar un documento escrito no en favor del gran pueblo.

3. En el interés del pueblo, se puede crear agrupaciones con todos los requisitos (pertinentes), también crear otras agrupaciones sin requisitos pertinentes, sin que nadie lo impida. Así difundir su pensamiento.

4. El pueblo grande puede quitar el cargo de mandatarios apoyado en el libro mayor del poder y los demás provenientes de él.

5. Pensar con la cabeza en los cuerpos conformados de poder.

6. Toda persona tiene que proteger la palabra del libro mayor del poder y los demás provenientes de él.

7. Cualquier persona puede recibir el cargo del poder y dirigir el pueblo grande.

No pueden los colombianos nacidos fuera del país ni los aceptados a permanecer al lado (de los colombianos). Esto se evitará si la palabra proveniente del libro mayor lo permite, (en este caso) las autoridades garantizarán la entrada en los cargos importantes".

*****

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

F'i'n'i pe'la 246./Artículo 246.

1. Texto oficial en Castellano

Las autoridades de los pueblos indígenas podrán ejercer funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial, de conformidad con sus propias normas y procedimientos, siempre que no sean contrarios a la Constitución y leyes de la República. La ley establecerá las formas de coordinación de esra jurisdicción especial con el sistema judicial nacional.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Nasasa ne'hwe's'a' pee'k' üs kiwete' peek' üuste nasat' ipe'hna üsu hi'pta', ma'we nasa ipe'n'i hi'pya'c'a' nasat'i k'tey yuuna k'aisa äate ipehna; ikahsa Ec Ne'hwe's'tewe's't'i tas'te nvihtme ha'dayu'. Sa' Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe' nasasa ne'hwe's'pwe's'a' puuk' ha'da yuuna f'i'zewa'ha's vituna.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Nasasa/ ne'hwe's'a'/ pee'k'/ üs/ kiwete'/ peek'/ üuste/
//indígena/ mayor/ sí mismo/ permanencia/ territorio/ sí mismo/ corazón/
nasat'/ ipe'hna/ üsu/ hi'pta',//
personas/ mantener/ estar/ tener//

//ma'we/nasa/ ipe'n'i/ hi'pya'c'a'/nasat'i/ k'tey/yuuna/ k'aisa/ äate/ ipehna;//
//cómo/ indígena/ manejo/ poseer/ personas/ allí mismo/ actuar/ cada cual/ claro/ mantener//
//ikahsa/ Ec/ Ne'hwe's'tewe's't'i/ tas'te/ nvihtme/ ha'dayu'.//
//mando/ libro/ mayor/ abajo/ dejar/ igual//

//Sa'/Ec/Ne'hwe's'hu/yuhsa/yuwe'/nasasa/ne'hwe's'pwe's'a'/puuk'/ha'da/
//conectivo/ libro/ mayor/ venir/ palabra/ indígena/ entre mayores/ recíproco/ igual/
yuuna/f'i'zewa'ha's /vituna.//
actuar/ atardecer/ establecer//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"Las autoridades indígenas en su propio territorio manejarán la gente en su propio pensamiento, (según) tenga la forma de mantener el personal, mientras no deje abajo el libro mayor del poder. La ley creará (la forma) de llevar la vida y las acciones mutuas entre autoridades".

*****

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

F'i'n'i pe'la 287./Artículo 287.

1. Texto oficial en Castellano

Las entidades territoriales gozan de autonomía para la gestión de sus intereses, y dentro de los límites de la Constitución y la ley. En tal virtud tendrán los siguientes derechos:

1. Gobernarse por autoridades propias.

2. Ejercer las competencias que les correspondan.

3. Administrar los recursos y establecer los tributos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

4. Participar en las rentas nacionales.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Naa ikahwa' t'utedn'i kiwete' maa maapa peek' üushu yuuwa' hi'pta', k'awe's' ithäsn'ite ma'we ipeyn'i ha'da, Ec Ne'hwe's' mtepa' ikah ha'da. K'a weh'ate na'we yuuwa' hi'pta' hï'k :

1. Peek' ne'hwe's'yakh ya'ikahna teüs.

2. Kwekwe's ipa'kac'a' ne'hwe's'a' c'haba's k'tey yuuwa' hi'pta'.

3. Hi'pun'i ikahn'i kwekwetewe's't'i ew thegna, pkhakhn'i v'u u'kasa's ew kaselpina, k'tey k'tey yuuya' ya'tuduya'.

4. C'hab wala kiwete pkhakhn'i v'ua's ipa'kana.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Naa/ ikahwa'/ t'utedn'i/ kiwete'/ maa/ maapa/ peek'/ üushu/yuuwa'/
//demostrativo/ mando/ dividir/ tierra/ cual/ cual/ sí mismo/ corazón/ actuar/
hi'pta',/k'awe's'/ ithäsn'ite//
tener/ ellos/ desear//

//ma'we/ ipeyn'i/ ha'da,/ Ec/ Ne'hwe's'/ mtepa'/ ikah6 ha'da.//
//cómo/ apuntar/ igual/ libro/ mayor/ hasta donde/ mando/ igual//

//K'a/ weh'ate/ na'we/ yuuwa'/ hi'pta'/ hï'k ://
//ese(o,a)/ viento, mensaje/ así/ actuar/ tener/ decir//

//1./ Peek'/ ne'hwe's'yakh/ ya'ikahna/ teüs.//
//sí mismo/ mayor/ mando/ permancer//

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

//2./ Kwekwe's/ ipa'kac'a'/ ne'hwe's'a'/ c'haba's/ k'tey/ yuuwa'/ hi'pta'.//
//cuerpo/ recibir/ mayor/ pueblo/ allí mismo/ actuar/ tener//

//3./ Hi'pun'i/ ikahn'i/ kwekwetewe's't'i/ ew/ thegna,//
//bienes/ mando/ cuerpo (administrativo)/ buena/ vigilancia//

//pkhakhn'i/ v'u/u'kasa's/ ew/ kaselpina,/k'tey/ k'tey/ yuuya'/ ya'tuduya'.//
//tributos/ dinero/ entrar/ bien/ utilizar/ allí mismo/ allí mismo/ actuar/ alcanzar//

//4./ C'hab/ wala/ kiwete/ pkhakhn'i/ v'ua's/ ipa'kana.//
//pueblo/ grande/ tierra/ tributo/ dinero/ recibir//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"Cualquier territorio de mando del pueblo (entidad territorial) actuará por sí mismo (autonomía) según sus intereses, de acuerdo a la forma que le permitan las leyes del libro mayor. En este precepto estos pueden actuar:

1. Gobernarse con sus propias autoridades.

2. Esas autoridades que reciben el cargo tienen que cumplir al pueblo.

3. Vigilar bien los haberes del cuerpo de mando, mantener claros los recursos recaudados y servir bien.

4. Recibir el dinero recaudado en el territorio del gran pueblo".

*****

F'i'n'i pe'la 329./Artículo 329.

1. Texto oficial en Castellano

La conformación de las identidades territoriales indígenas se hará con sujeción a lo dispuesto en la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial, y su delimitación se hará por el Gobierno Nacional, con participación de los representantes de las comunidades indígenas, previo concepto de la Comisión de Ordenamiento Territorial.

Los resguardos son de propiedad colectiva y no enajenable.

La ley definirá las relaciones y la coordinación de estas entidades con aquellas de las cuales formen parte.

Parágrafo: En el caso de un territorio indígena que comprenda el territorio de dos o más departamentos, su administración se hará por los consejos indígenas en coordinación con los gobernadores de los respectivos departamentos.
"El Gobierno, en cumplimiento del artículo transitorio número 56, creará la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial para el funcionamiento de la entidad territorial indígena; mientras se expide la ley, el gobierno dictará las normas fiscales para el funcionamiento".*

* Este texto en itálico no es letra de la Constitución sino un comentario explicativo.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Nasasa ikah kiwe v'itwa'ha'sa' naa c'hab walate ikahsa npicthë'isa mptepa' ikahwa'ha's suk'tad'c'a nv'ituna, Ec Ne'hwe's'hu yuhsa Kiwe Yuwe Yu'skhewsa ma'hïna we'wete. K'aha' kiwe yuwetewe's' Ec Ne'hwe's'a' f'i v'ituna; napa nasa h'ukaysa teec' hwedc'a ikah kiwe's yahk'ya' tudu ha'da; ki' k'atewe's' newe'wen'isa npicthë' d'ipte. Tudte f'i'n'i pe'la 38te Ec Ne'hwe's'tewe's' we'wen'i's k'tey yuuna.

Napa nasasa kiwe' h'ukaysahï', naa kiwe' nasasame iamuna üswa'me'.

V'ite ikah kiweyakh ma'we puuk' f'i'zewa'ha'sa' Ec Ne'we's'hu yuhsaic'a k'a'sa' we'wena.

KU'TA : Yacte t'uden'i kiwesu e'z ithakwe nasa ikah kiwe puuskhewna üste', k'a's ikahwa'ha'sa' nasasate Yuwe Dukhsawe's' pkhakhen'iyakh k'tec'ac'a pd'i'puc'acehk thegut'na.

Tudte F'i'n'i pe'la 56te we'wen'i's k'tey yuuna. C'hab walate npicthë'a' kiwe yuwetewe's' Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe kukic'a nasasa ikah kiwete ma'we yuuwa'ha's; k'a's v'itme ha'dayu' c'hab walate npictë' v'ua's k'hwetna üsuna, hï'k.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

//Nasasa/ ikah/ kiwe/ v'itwa'ha'sa'/ naa/ c'hab/ wala/ kiwete/
//indígenas/ mando/ tierra/ crear/ demostrativo/ pueblo/ grande/ tierra/
ikahsa/npicthë'isa/ mptepa'/ ikahwa'ha's/ suk'tad'c'a/ nv'ituna,//
mandar/ mandatario/ hasta donde/ mando/ rodear/ dejar//

//Ec/ Ne'hwe's'hu/ yuhsa/ Kiwe/ Yuwe/ Yu'skhewsa/ ma'hïna/ we'wete.//
//libro/ mayor/ venir/ tierra/ palabra/ clausurar/ trabajo/ hablar//

//K'aha'/ kiwe/ yuwetewe's'/ Ec/ Ne'hwe's'a'/ f'ii/ v'ituna;//
//entonces/ tierra/ asunto/ libro/ mayor/ aparte/ crear//

//napa/ nasa/ h'ukaysa/ teec'/ hwedc'a/ ikah/ kiwe's/ yahk'ya'/ tudu/ ha'da;//
//pero/ indígena/ todos/ uno/ línea/ mando/ tierra/ pensar/ resolver/ igual//

//ki'/ k'atewe's'/ newe'wen'isa/ npicthë'/ d'ipte.//
//de nuevo/ de eso (a)/ recomendar/ mandatario/ cara//

//Tudte/ f'i'n'i/ pe'la/ 38te/ Ec/Ne'hwe's'tewe's'/we'wen'i's/ k'tey/ yuuna.//
//eventualmente/ escribir/ pedazo/ 38/ libro/ mayor/ hablar/ allí mismo/ actuar//

//Napa/ nasasa/ kiwe'/ h'ukaysahï',/naa/kiwe'/nasasame/iamuna/ üswa'me'.//
//pero/ ver/indígenas/ tierra/ todos/ demostrativo/ tierra/ no indígenas/ adueñar/ estar-neg.//

//V'ite/ikah/kiweyakh/ma'we/puuk'/f'i'zewa'ha'sa'/Ec/Ne'we's'hu/
//otro/ mando/ tierra/ cómo/ recíproco/ atardecer/ libro/ mayor/
yuhsaic'a/ k'a'sa'/we'wena.//
venir/ eso/ hablar//

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

//KU'TA :/Yacte/ t'uden'i kiwesu/ e'z/ithakwe/nasawe's'/ikah/kiwe/
//brazo/ adelante/ separar/ tierra/ dos/ más/ demasiado/ indígena/ mando/ tierra/
puuskhewna/üste',//
propasar/estar//

//k'a's/ ikahwa'ha'sa'/ nasasate/ Yuwe/ Dukhsawe's'/ pkhakhen'iyakh/
// a eso/ mandar/ indígena/ palabra/ entregar/ reunión/ entre todos/
k'tec'ac'a/ pd'i'puc'acehk/ thegut'na.//
entre todos/ encontrándose/ vigilar//

//Tudte/ F'i'n'i/ pe'la/ 56te/ we'wen'i's/ k'tey/ yuuna./ C'hab/ wala/ kiwete/
//eventual/ escrito/ pedazo/ 56/ hablar/ allí mismo/ actuar/ pueblo/ grande/ tierrra/
npicthë'a'/kiwe/yuwetewe's'/Ec/Ne'hwe's'hu/yuhsa/yuwe/kuki'hina/ nasasa/
mandatario/ tierra/ palabra/ libro/ mayor/ venir/ palabra/ sacar/ indígenas/
ikah/ kiwete/ ma'we/ yuuwa'ha's;//
mando/tierra/ cómo/ actuar//

//k'a's/ v'itme/ ha'dayu'/c'hab/walate/npictë'/v'ua's/k'hwetna/üsuna,/hï'k.//
//eso/ crear - neg./ igual/ pueblo/ grande/ mandatario/ dinero/ soltar/ estar/ decir//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"Para crear una entidad territorial indígena, cuya (definición) delimitación lo hará el mandatario del pueblo grande (según) como diga el libro de Sanciones en Asuntos de Territorio proveniente del libro mayor . Este será sólo para ese asunto territorial y cuando las comunidades puedan pensar de la misma manera (acuerdo), y delante de los Encomendados para Sanciones en Asuntos de Tierra, en cumplimiento del pedazo escrito 38 eventual, la tierra de los indígenas es de todos (los de la misma comunidad), esta tierra no es para que se apropien los no indígenas, la ley hablará (sobre) la forma de vida mutua con otras entidades territoriales".

BRAZO: Cuando el territorio indígena sobrepasa más de dos territorios de primera división ese manejo se hará con la agrupación de los representantes indígenas siempre con las entrevistas de los mandatarios de la primera división, en cumplimiento del pedazo escrito número 56 eventual. El gobierno creará el libro proveniente del libro mayor sobre Sanciones en Asuntos de Territorio que hablará la forma de manejo de la entidad territorial indígena. Mientras se dicta esa norma el gobierno asignará los recursos para su funcionamiento".

*****

F'i'n'i pe'la 330./Artículo 330.

1. Texto oficial en Castellano

De conformidad con la Constitución y las leyes, los territorios indígenas estarán gobernados por consejos conformados y reglamentados según los usos y costumbres de sus comunidades y ejercerán las siguientes funciones:

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

1. Velar por la aplicación de las normas legales sobre usos del suelo y poblamiento de sus territorios.

2. Diseñar las políticas y planes y programas de desarrollo económicos y social dentro de su territorio, en armonía con el Plan Nacional de Desarrollo.

3. Promover las inversiones públicas en sus territorios y velar por su debida ejecución.

4. Percibir y distribuir sus recursos.

5. Velar por la preservación de los recursos naturales.

6. Coordinar los programas y proyectos promovidos por las diferentes comunidades en su territorio.

7. Colaborar con el mantenimiento del orden público dentro de su territorio de acuerdo con instrucciones y disposiciones del Gobierno Nacional.

8. Representar a los territorios ante el Gobierno Nacional y las demás entidades a las cuales se integren, y

9. Las que les señalen la Constitución y la ley.

Parágrafo: La explotación de los recursos naturales, en los territorios indígenas se hará sin desmedro de la integridad cultural, social y económica de las comunidades indígenas. En las decisiones que se adopten respecto de dicha explotación, el Gobierno propiciará la participación de los representantes de las respectivas comunidades.

2. Traducción del Castellano al Nasa Yuwe

Nasasa ikah kiwet'i', Yuwe Dukhsapwe's' pkhakhec'a ikahpu'n thegut'na, mantey üskiwe'n'i ha'da, Yuwe Dukhsawe's'a Ec Ne'hwe's'hu yuhsa weh'a's k'tey yuuya' k'awe's'a' üus ki'pu hi'pta':

1. kiwe's ew ipe'hwa'has's k'tey kyu'hu'wa'su thegna ipe'he hi'pta', naa üs kiwesu yat tuthapc'ahtepa h'uka.

2. Nasa ithäasn'ite yahk'c'a ma'we peeh'tepa ipeyna, üs kiwete h'ukaysa c'hächawa'te nuyi'wa'ha's c'hab walate uta ma'we nuymahiwa' üstepa k'tey kaha'da'na.

3. Üs kiwete v'ua's kihysu weh' pehin'isu kaskhewu'wa'ha's thegna.

4. V'u'a's ipa'kana ewtecekhyuc'a kahat'na naa üs kiwete'.

5. Kiwe's ew ipe'hna, khic'a kihyc'a üsna k'at'i äkhwe'y thegu hi'pta'.

6. Üs kiwete c'habisa kihy mahiwa' yaak'n'i hi'ptepa k'at'i puuk' kaha'dana üsu hip'ta'.

7. Üs kiwete yuwe suwekamen ewcehk uswa'te nuyi'n, c'hab walate npicthë'we's' kihy yuwe k'hwetetepa pu'c'hi hi'pta'.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

8. Üs kiwe pa'kate Yuwe Duckhsa' tuuthe'wa' kasehtepa c'hab walate npicthë'we's' tas'te kasehna, maa ikah kiwenwe's' di'psupa huthe hi'pta'.

9. Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe kihy pa'hactepa ih tehiyu Yuwe Dukhsa'

KU'TA: Kiwe n'is't'i k'awe nasa ks'av' kiwesu kuki'ya'pc'a' nasasa üskiwe'n'i's huuna suwme, nasa wala hi'pun'it'i suwme tekuki'. C'hab walate npicthë'we's'a' nasa walayakh ya'c'kadewa' hi'p nasasatewe's Yuwe Dukhsat'i ih thegwa' hi'p tekmahi'.

3. Traducción detallada del Nasa Yuwe al Castellano

Nasawe's'/ ikah/ kiwet'i',/ Yuwe/ Dukhsapwe's'/ pkhakhec'a /
// indígenas/ mando/ tierra/ palabra, mensaje/ entregar/ reunir/
ikahpu'n / thegut'na,//
mando/ vigilar//

//mantey/ üskiwe'n'i/ ha'da,/ Yuwe/ Dukhsawe's'a/ Ec/ Ne'hwe's'hu/ yuhsa/
//antigua/ cultura/ igual/ palabra, mensaje/ entregar/ libro/ mayor/ venir/
weh'a's/ k'tey/yuuya'/ k'awe's'a'/ üus/ ki'pu/ hi'pta':://
viento/ allí mismo/actuar/ ellos/ corazón/ poner/ tener//

//1./ kiwe's/ ew/ ipe'hwa'has's/k'tey/ kyu'hu'wa'su/thegna/ipe'he/ hi'pta',//
//tierra/ bien/ mantener/ allí mismo/ hacer cumplir/ vigilar/ mantener/ tener//

//naa/ üs/ kiwesu/ yat/ penapc'ahtepa/ h'uka.//
//demostrativo/ permanencia/ tierra/ casa/ poblar/ todo//

//2./Nasa/wala/ithäasn'ite/yahk'c'a/ma'we/peeh'tepa/ipeyna,/üs/kiwete/h'uka
//gente/ grande/ deseos/ pensar/ cómo/ necesidad/ apuntar/ permanencia/ tierra/
h'ukaysa/ c'hächawa'te/ nuyi'wa'ha's/ c'hab/ wala/ kiwete/ uta/ ma'we/
todos/fortalecer/ guiar/pueblo/grande/tierra/lleno/,
nuymahiwa'/ üstepa/ k'tey/nuymahiwa'/ üstepa/ k'tey/ kaha'da'na.//
entero/cómo/guiar/trabajo/estar/allí mismo/igualar//

//3./ Üs kiwete v'ua's/ kihysu weh'/ pehin'isu/ kaskhewu'wa'ha's/ thegna.//
//permanencia/ tierra/ dinero/ dónde/ lo mas / necesario/ hacer pasar/ vigilar//

//4./ V'u'a's/ ipa'kana/ ewtecekhyuc'a/ kahat'na/ naa/ üs/ kiwete'.//
//dinero/ recibir/ en bien/ mandar/ demostrativo/ permanencia/ tierra//

//5./Kiwe's/ ew/ipe'hna,/khic'a/kihyc'a/üsna/k'at'i äkhwe'y/thegu/ hi'pta'.//
//tierra/ bien/ mantener/ hacer eso/ haberes/ estar/ a esos/ delicadeza/vigilar/ tener//

//6./ Üs/ kiwete'/ c'habisa/kihy/ mahiwa'/ yaak'n'i/hi'ptepa/ k'at'i/puuk'/
//estar/ tierra/ pueblo/ algo/ trabajo/ pensar/ tener/ eso/ reciproco/ igualar/ estar/
kaha'dana/ üsu/hip'ta'.//
igualar/ estar/tener//

//7./ Üs/ kiwete/ yuwe/ suwekamen/ ewcehk/ uswa'te/ nuyi'n,//
//permanencia/ tierra/ palabra/ no se dañe/ bien/ permanecer/ guiar//

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

//c'hab/ wala/kiwete/npicthë'we's'/kihy/ yuwe/k'hwetetepa/ pu'c'hi hi'pta'.//
//pueblo/ grande/ tierra/ mandatario/ algo/ palabra/ soltar/ ayudar/ tener//

//8/Üs/kiwepa'kate/Yuwe/Duckhsa'/tuuthe'wa'/kasehtepa/c'hab/wala/kiwete/
// permanencia/ tierra/ palabra, mensaje/ entregar/ anunciar/ salir/ pueblo/ grande/ tierra/
npicthë'we's'/ tas'hu/ kasehena,//
mandatario/ a(bajo)/ salir//

//naa/ ikah/ kiwenwe's'/ di'psupa/ huthe hi'pta'.//
//demostrativo/ mando/ tierra/ cara/ presencia/ tener//

//9.Yuwe/Dukhsa'/Ec/Ne'hwe's'hu/yuhsa/ yuwe/kihy/pa'hactepa/ih/ tehiyu//
//palabra, mensaje/ entregar/ libro/ mayor/ venir/ palabra/ algo/ llegar/ junto/ conocer//

//KU'TA: /Kiwe/n'is't'i/ k'awe/ nasawe's'/ks'av'/ kiwesu/kuki'ya'pc'a'/
//brazo/ tierra/ carne/ así/ indígena/ población/tierra/ sacar/
nasasa/ üskiwe'n'i's/ huuna/ suwme,//
indígena/cultura/ torpe/ dañar//

//nasa/ wala/ hi'pun'it'i/ suwme/ tekuki'.//
//gente/ grande/ tener/ sin dañar/ sacar//

//C'hab/ wala/ kiwete/ npicthë'we's'a'/ nasa/ walayakh/ ya'c'kadewa'/ hi'p/
//pueblo/ grande/ tierra/ mandatario/ gente/ grande/ compartir/ tener/
nasasatewe's/ Yuwe/ Dukhsat'i ih thegwa' hi'p tekmahi'.//
indígenas/ palabra, mensaje/ entregar/ junto/ vigilar/ tener/ trabajar//

4. Traducción global del texto Nasa Yuwe al Castellano

"Los territorios indígenas serán manejados por la Junta de Voceros Indígenas de acuerdo a sus tradiciones:

1. Hacer cumplir sobre el buen manejo de la tierra y todo en cuanto a crecimiento de la población (urbanización).

2. Con base en los intereses y necesidades de la comunidad hacer los documentos escritos para dirigir el progreso en su territorio nivelando con los trabajos a hacerse por el pueblo grande.

3. Gastar los recursos económicos en los (trabajos) más importantes y vigilar las obras (trabajo).

4. Recoger los recursos económicos y repartir en cada realidad.

5. Vigilar y manejar bien los bienes materiales de la tierra.

6. Mantener nivelando mutuamente entre cada comunidad el trabajo en su territorio.

7. Ayudar con el gobierno nacional cuando hay dificultad (tiempo de violencia) en su territorio.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

8. Representar su territorio ante el gobierno nacional y las demás entidades territoriales.

9. Informarse atentamente lo que señalen la Constitución y la Ley.

BRAZO: Para sacar los bienes materiales de la tierra actuarán sin agresión a la cultura, sin afectar a la sociedad y sin agredir los haberes de la comunidad los de uso racional. En esa sacada de los recursos (según) como vayan poniendo su corazón, el madatario del pueblo grande hará que esté cerca de un vocero de la comunidad".

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

B. WE'WENI YUWE THAAW YUUYUUSAC'AT' NASA YUWETE KUKI'N'I

TRADUCCIÓN DETALLADA DE ALGUNAS PALABRAS IMPORTANTES

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

1. **Administración**
nasa kuh hi'pun'it' i'pe'hn'i
//personas/ bastante/ haber/mantenimiento//
"manejo de bienes de muchas personas"

2. **Arqueológico**
hu'gthë' yacka thë'we's' nv'itn'i
//antiguedad/ primeros/ mayores/ dejar//
"antiguedad dejada por los primeros mayores"

3. **Artículo**
F'i'n'ipe'la
//escrito pedazo//
"un pedazo escrito de ..."

4. **Autonomía**
peek' üushu yaak'n'i
//por si sólo/ corazón/ pensar, sentir//
"pensar o sentir por sí mismo con su corazón"

5. **Autoridad del Estado (República)**
C'hab wala kiwete npicthë' (we's)
//pueblo/ grande/ territorio/ mandatario//
"mandatario(s) del territorio del pueblo grande" (o gran pueblo)

6. **Autoridad Indígena**
nasasa ne'hwe's'
//indígena/ guía, andar-colect.//
"guía, autoridad (propiamente) indígena"

7. **Cámara**
Tas'te yuwe dukhsa pkhakhen'i
//abajo/ boca/ entregar/ reunión//
"reunión de vocero(s) o representante(s) de abajo (cámara baja)"

8. **Capítulo**
h'ükh
//nudo//
"lo que enlaza diversas partes"

9. **Ciudadano**
nasa thë' kabasa
//persona/ mayor/ terminar//
"persona adulta"

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

10. Congreso
ëete Yuwe Dukhsa pkhakhen'i
//arriba/ boca/ entregar/ reunión//
"reunión de vocero(s) o representante(s) de arriba (cámara alta)"

11. Constitución Política
Ikahsa Ec Ne'hwe's'
//poder,mando/ hoja, libro/ mayor (autoridad)//
"libro mayor de poder"

12. Cultura
Wët üskiwe'n'i
//armonía/ permanencia-territorio - resultado//
"forma de comportamiento que resulta de la permanencia en relación armónica con la naturaleza".

13. Deber u Obligación
puuk' k'tey yuuwa' hi'pun'i
//recíproco/ allí mismo/ actuar/ tener//
"(tener) compromiso de ambas partes"

14. Democracia
nasa kuh üushu npicthë' ki'pn'i, h'ukaysa we'wen'ihu yuwe teec' hwedsac'a kuki'n'i.
//persona/ bastante/ corazón/ jefe/ poner//
"nombramiento del mandatario por escogencia general. toma de una idea con la opinión de todos".

15. Departamento
(Ikah kiwe) yacte t'uden'i kiwe
//(mando/ tierra) adelante/ separar/ tierra//
"(entidad territorial) territorio de mando de primera división".

16. Derecho
Wët u'hun'i d'i'
//armonía/ andar/ camino//
"camino del andar armónico"

17. Diversidad étnica
f'iiy f'iiy üskiwe'n'i hi'psa nasa
//distinto/ distinto/ costumbre/ tener/ gente//
"gente que tiene costumbres diferentes"

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

18. Economía
f'iin f'iin ipe'hn'isa
//ahorro/ ahorro/ mantenimiento//
"manejo de las cosas ahorrables"

19. Estado
C'hab wala kiwete ikahsa
//pueblo/ grande/ territorio/ mando//
"(cuerpo)poder del gran pueblo de un territorio grande"

20. Estado Social de Derecho
C'hab wala kiwete wët u'hun'i's nwe'wena ikahsa kwekwe
//pueblo/ grande/ territorio/ armonía/ andar/ proteger/ mandar/ /cuerpo//
"Cuerpo de poder social protector del andar en armonía".

21. Entidad Territorial
Ikah kiwe
//mando/ territorio//
"territorio de mando...".

22. Imprescriptible
k'ac'h ipe'hwete iamuwa'mesa
//bastante tiempo/ mantener/ adueñar//
"lo no adueñable por poseer durante bastante tiempo "

23. Inembargable
yuulpa'ka ukhe'wa' hi'pmesa
//deuda/ culpar/ tener//
"lo que no se puede quitar por deuda"

24. Ingresos Corrientes de la Nación
C'hab wala kiwete pkhan'i v'u u'kasa
//pueblo/ grande/ territorio/ recoger/ tesoro/ entrar//
"tesoro entrante de la Nación"

25. Inalienable
v'ite iamuwa' hi'pmesa
//otro/ adueñar/ tener//
"lo que otra persona no puede apoderarse".

26. Juez
Ec Ne'hwe's'su hiisa's k'tey kyu'hu'kan npicthë'we's ki'pn'i
//hoja, libro/ mayor, autoridad/ saber/ allí mismo/cumplir/ jefe/ poner//
"persona sabia en leyes nombrada por las autoridades para hacerlas cumplir ".

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

27. Jurisdicción
(nomb. territ...) c'hab ikah kiwe
//nomb. territ.../ pueblo / mando/ territorio//
"territorio de mando del pueblo ..."

28. Justicia
eena' eena' kaf'i'ze'n'i
//claridad/ claridad/ atardecer//
"hacer la permanencia en la luz"

29. Ley
Ec Ne'hwe's'hu yuhsa yuwe
//hoja/ mayor,autoridad/ venir//
"palabra proveniente del libro mayor"

30. Libertad
kimyuhpa yupwa' hipme"
//ninguna persona/ obstáculo/ tener//
"lo que ninguna persona puede obstaculizar".

31. Libertad de Conciencia
üuste thaamewa' hipme
//corazón/ vergüenza/ tener//
"sin vergüenza en el alma"

32. Libertad de Culto
üusa's ya'newe'wen'i's ma'wesapa hi'puwa'
//corazón/ invocar/ forma/ tener//
"tener cualquier forma de invocación"

33. Municipio
e'ste t'uden'i kiwe
//atrás/ separación/ tierra//
"territorio de segunda división"

34. Nación
C'hab wala kiwe
//pueblo/ grande/ territorio//
"territorio de un pueblo grande "

35. Orden Justo
äate üswa' v'itn'i
//claridad/ permanecer/ establecer//
"establecido para permanecer en transparencia"

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

36. a. Participación (según artículo 1)
ikahn'i kwewesu ucheena
//mando/ cuerpo/ insertar//
"vincularse en las Corporaciones Públicas"

b. Participación en las decisiones (según artículo 2)
pkhakhe'c'a üuski'pn'isu
//reunión/ corazón/ poner//
"en (espacios) reunión donde todos ponen de su corazón".

37. Patrimonio
zuunwe's'hi nenyusa
//nieto/ quedar//
"lo perteneciente a los descendientes"

38. Plan de Desarrollo
h'ukaysa ya'c'häc'hawa' mhi wala kuki'n'i
//todos/fuerza/ trabajo/ grande/ sacar//
"hacer (organización) del gran trabajo para el fortalecimiento general"

39. Poder Público
C'haba's ikahsa
//pueblo/ mando//
"mando del pueblo"

40. Política
C'hab kihy kihy ithäasc'a ipeyni
//pueblo/ algo/ algo/ interés/ apuntar-llegar//
"apuntar los objetivos a las necesidades del pueblo"

41. Provincia
ikah kiwepwe's yu't'an'i
//mando/ territorio(s)/ juntar//
"junta de (varias) entidades territoriales".

42. Recursos Naturales
Kiwe n'is'
//tierra/ carnosidad//
"haberes de la tierra"

43. Régimen
ikahn'i
//mando//
"poder"

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

44. Representante - Senador
ëete Yuwe Dukhsa
//arriba/ boca/ entregar//
"representante, vocero de la cámara alta"

45. Resguardo
nasawe's' ks'av' kiwe
//gente indígena/ prominencia/ territorio//
"territorio de prominencia indígena"

46. Senado
ëete Yuwe Dukhsawe's" pkhakhen'i
//arriba/ boca/entregar/ reunir//
"(espacio) donde se reunen los representantes de arriba (cámara alta)"

47. Soberanía
v'ite c'hab wala kiwehuwe's' akac'hn'ime
//otro/ pueblo/ grande/ territorio / presión//
"sin influencia de ningún extraño"

48. Sociedad
nasa kuhsa
//gente/ bastante//
"muchedumbre"

49. Territorio Indígenas
nasasa (ikah) kiwe
//indígena/ mando/ territorio//
"territorio propio de poder, mando indígena"

50. Título
f'id'
//coyuntura//
"parte de un todo que contiene diversos elementos relativos al mismo"

51. Tutela
ya'nwewen'i
//protegerse//
"recurrir en alguna de las forma de protección"

52. Vocero
Yuwe Dukhsa
//boca/ entregar//
"persona que lleva la palabra, mensaje".

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
5 6004 25127836 7

ISBN 958-9057-43-8

La traducción de los textos constitucionales de esta cartilla se coordinó en el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes - Departamento de Antropología- Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de los Andes
C.C.E.L.A.-UNIANDES

con el patrocinio de:

LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

y

PLAN NACIONAL DE REHABILITACION - PNR

Esta cartilla se editó con el patrocinio de:

LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN COLOMBIA

a través de la

COMISION V CENTENARIO DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Edición, Diagramación y Diseño:
Nydia W. VARGAS MEDINA

Dibujante:
Benjamín JACANAMIJOY

Oficina Editorial:
Centro de Ediciones - CCELA - UNIANDES

Impresión:
Centro de Publicaciones-UNIANDES
Santafé de Bogotá D.C., Colombia, Abril, 1994

EJEMPLAR DE CORTESÍA-PROHIBIDA SU VENTA

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Kwe's' mamawalawe's'a' pudya' hiita' umya' hiita', wesisa ew üu yahk'c'a' khiic'a mantey yaak'n weh'a's iv'itu'cmeta'

Nuestras madres y abuelas saben tejer al mismo tiempo las formas, los hilos y el pensamiento de nuestra historia

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes